

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ВЕСТНИК**

**ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА**

Серия 2

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

*Научно-теоретический журнал*

*Учредитель:*

*Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Волгоградский государственный университет»*

Основан в 1996 году

2010

№ 2 (12)

Журнал «Вестник ВолГУ. Серия 2 “Языкознание”» решением Президиума  
Высшей аттестационной комиссии (ВАК) Минобрнауки России от 19 февраля 2010 года № 6/6  
входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий,  
в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций  
на соискание ученой степени доктора и кандидата наук

Научно-редакционный совет:

д-р экон. наук, проф. *О.В. Иншаков* (председатель); д-р техн. наук, проф. *Б.Н. Сипливый* (зам. председателя);  
д-р физ.-мат. наук, проф. *А.И. Иванов*; д-р физ.-мат. наук, проф. *А.Г. Лосев*; д-р филол. наук, проф.  
*Е.М. Шептухина*; д-р экон. наук, проф. *Е.И. Иншакова*; д-р ист. наук, доц. *И.И. Курилла*; д-р физ.-мат.  
наук, проф. *А.А. Воронин*; д-р юрид. наук, проф. *Н.Н. Вопленко*; д-р ист. наук, проф. *С.Г. Сидоров*; д-р филос.  
наук, доц. *С.Б. Токарева*; д-р филол. наук, проф. *В.В. Компанеев*; д-р филол. наук, проф. *В.А. Митягина*;  
д-р физ.-мат. наук, проф. *И.В. Запорожкова*; проф. *Т.В. Максимова* (ред. англ.); канд. ист. наук, директор  
издательства *В.А. Горелкин*; нач. ред. отдела издательства *А.В. Шестакова*

Главный редактор серии – доктор филологических наук, профессор *Е.М. Шептухина*  
Ответственный секретарь серии – кандидат филологических наук *И.А. Сафонова*

Редакционная коллегия серии:

д-р филол. наук, проф. *Т.Н. Астафурова*; д-р филол. наук, проф. *О.А. Горбань*; канд. филол. наук, доц.  
*Д.Ю. Ильин*; д-р филол. наук, доц. *С.В. Ионова*; д-р филол. наук, проф., акад. РАО, президент ИРЯ  
им. А.С. Пушкина *В.Г. Костомаров*; д-р филол. наук, проф., чл.-кор. РАН, директор Института русского языка  
им. В.В. Виноградова РАН *А.М. Молдован*; д-р филол. наук, проф. *О.А. Прокватилова*; канд. филол. наук, доц.  
*Е.С. Рудыкина*; д-р филол. наук, проф. *Н.А. Тушикова*; д-р филол. наук, проф. *Л.Г. Фомиченко*; д-р филол.  
наук, проф. *Н.Л. Шамне*



© Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Волгоградский государственный университет», 2010



## СОДЕРЖАНИЕ

---

---

### *РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА*

---

---

***Косова М.В.***

Специальная лексика в документном тексте: аспекты лингвистического анализа ..... 7

***Белоус Е.С.***

Лексико-семантическая характеристика терминов управления документацией ..... 13

***Ковалев Н.С., Коровина З.А.***

О соотношении коммуникативных установок автора и адресата в учебном тексте ..... 19

***Тикун Е.С.***

О специфике реализации объективной модальности в художественном тексте  
(на материале романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы») ..... 27

***Юдина Ю.И.***

Сравнения с невыраженным модулем  
как средство активизации читательской рефлексии ..... 31

***Савина Л.М.***

Стилистические приемы и средства выражения контраста  
в «Двучастных рассказах» А.И. Солженицына ..... 36

***Улогова О.Ю.***

Семантика глаголов межличностных отношений с позиций фреймового подхода ..... 42

***Леонтьева Т.В.***

Русская народная лексика, характеризующая человека по склонности к общению:  
общение через призму речевого поведения ..... 48

***Жданова Е.А.***

Особенности именного префиксального словообразования  
в русском языке конца XX века ..... 56

***Новак М.О.***

Характер цитирования Апостола в Изборниках 1073 и 1076 годов ..... 62

*Абдулхакова Л.Р.*  
Русское деепричастие: часть речи или форма глагола? ..... 67

*Макушина А.А.*  
Семантическое взаимодействие компонентов  
устойчивых глагольно-именных сочетаний в древнерусском деловом языке ..... 73

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ**

*Кочетова Л.А.*  
Функции рекламного дискурса:  
таксономия и динамические аспекты реализации ..... 77

*Зубкова Я.В.*  
Признак институциональности в академическом дискурсе ..... 84

*Бочарникова Е.А.*  
Границы объективации интертекстуальности и интердискурсивности  
в научном экономическом тексте ..... 90

*Газизов Р.А.*  
Максима такта в аспекте лингвистической вежливости (на материале немецкого языка)..... 97

*Нильсен Е.А.*  
Роль механизмов семантической деривации в экспликации концепта «время»  
в древнеанглийском языке ..... 105

*Шейко А.М.*  
Ценностные характеристики языкового времени  
в англоамериканской лингвокультуре ..... 113

*Чепель Н.П.*  
Приемы воссоздания национально-исторического колорита оригинала в переводе  
(на материале перевода романа А.Н. Толстого «Петр Первый» на английский язык)... 120

*Юдзянкова Г.В.*  
Структурна-семантычная арганізацыя антрапанімікону мастацкіх твораў  
беларускіх аўтараў XIX стагоддзя ..... 126

*Ретинская Т.И.*  
Синонимика как компонент полиаспектного анализа  
французских профессиональных аргю ..... 131

*Алуарт де ля Крус М.Ф.*  
Этнокультурные особенности кубинских фразеологизмов  
в сопоставительном аспекте ..... 137

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

---

---

**Власичева В.В.**

Тюркизмы в современном английском языке ..... 142

**Убушаева В.В.**

Динамика использования двоеточия в простом предложении  
(на материале британских научных текстов XX века) ..... 147

## **ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА РЕГИОНА**

---

---

**Шамне Н.Л., Шовгенин А.Н.**

Теоретические основы построения алгоритма эколингвистического мониторинга ..... 153

**Милованова М.В., Терентьева Е.В.**

Матричная реконструкция  
как метод эколингвистического мониторинга языка региона ..... 162

**Ильинова Е.Ю.**

Эколингвистический модус событийности  
в пространстве массмедийного дискурса ..... 168

**Волкова О.С.**

О специфике модальности и частотности упоминания субъектов власти  
в региональных СМИ ..... 177

## **МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ**

---

---

**Ионова Т.А.**

Лингвосемиотическая специфика текста комментария  
в современных британских СМИ ..... 181

**Банько А.Н.**

Функционирование прагматонимов сферы «Банковская деятельность»  
в центральных и региональных СМИ ..... 186

**Самыличева Н.А.**

Особенности графического словообразования в современных СМИ ..... 191

**Рыльщикова Л.М.**

Презентация русскоязычной культуры  
в научно-фантастическом дискурсе ..... 195

**Каменская А.В.**

Символика духовной и национальной памяти на семантическом пространстве  
русского текста «Современных записок» и поэтический дискурс журнала ..... 199

**Лавочкина Е.И.**

Концепт *Paris* в языковом сознании французов ..... 205

**Бабаян Р.Э.**

Особенности армянского национального характера  
в восприятии представителей разных культур ..... 208

**Метликина Л.С.**

Приемы актуализации деривационной структуры окказиональных образований  
в прозе Б.А. Пильняка ..... 213

**Мешкова Т.А.**

Словообразовательные типы русского глагола в функциональном аспекте  
(на материале похвальных слов Феофана Прокоповича) ..... 217

**Калинин А.Ф.**

Типология генитивных отрицательных фразеологизированных предложений  
в русском языке ..... 221

---

## ДИСКУССИИ

---

**Тупикова Н.А., Теркулов В.И., Рудыкина Е.С.**

Проблемы исследования устной речи носителей русского и украинского языков  
в регионах со смешанным составом населения ..... 227

**Кушнир О.Н.**

К вопросу об объекте и предмете политической лингвистики  
и политической лингвокультурологии ..... 235

**Свиридонова В.П.**

Пикардийский язык  
(к проблеме языковой стратификации в современной Франции) ..... 242

---

## ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

---

**Терентьева Е.В.**

Международная научная конференция «Интеграционные процессы  
в коммуникативном пространстве регионов» ..... 246

**КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

---

---

***Ильинова Е.Ю.***

Рец. на кн.: Панченко, Н. Н. Достоверность как коммуникативная категория [Текст] :  
монография / Н. Н. Панченко ; науч. ред. В. И. Шаховский. – Волгоград :  
Изд-во ВГПУ «Перемена», 2010. – 322 с. .... 252

***Ионова С.В.***

Лингвистична Русия: Научни школи на Волгоград [Текст] :  
коллективна монография. – Волгоград – Русе / отговорни редактори:  
С. В. Ионова, В. И. Шаховский, Р. Д. Русев. – София : Мисъл, 2010. – 318 с. .... 255

ОБ АВТОРАХ ..... 257

ABOUT THE AUTHORS ..... 262

CONTENT ..... 267



# РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

---

---

УДК 81'42  
ББК 81.001.6

## СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ДОКУМЕНТНОМ ТЕКСТЕ: АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

*М.В. Косова*

Определены основные направления исследования документного текста, его речевой специфики, связанные с анализом используемой в нем терминологии.

*Ключевые слова:* документный текст, терминологическая лексика, жанровые элементы, семантико-смысловая доминанта текста.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Концепт и значение в жанровой организации речи: когнитивно-семасиологические корреляции / Н. Ф. Алефиренко // *Жанры речи* : сб. науч. ст. Вып. 4 : Жанр и концепт. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2005. – С. 50–62.
2. Бахтин, М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках / М. М. Бахтин // *Эстетика словесного творчества*. – М. : Искусство, 1986. – 444 с.
3. Вакуров, В. Н. Стилистика газетных жанров / В. Н. Вакуров, Н. Н. Кохтев, Г. Я. Солганик. – М. : Высш. шк., 1978. – 311 с.
4. ГОСТ Р 51141-98 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения».
5. Дементьев, В. В. Аспекты проблемы «жанр и культура» // *Жанры речи* : сб. науч. ст. Вып. 5 : Жанр и культура. – Саратов : Изд. центр «Наука», 2007. – С. 5–21.
6. Истомина, А. Е. Фельетон как жанр политического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Истомина Анна Евгеньевна. – Волгоград, 2008. – 23 с.
7. Карпова, Н. А. Специфика речевого жанра административного объявления в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Карпова Наталия Александровна. – Томск, 2010. – 27 с.
8. Косова, М. В. Актуальные проблемы терминоведения в сфере документной лингвистики / М. В. Косова // *Язык. Культура. Коммуникация* : материалы Междунар. конф. В 3 ч. Ч. 3. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2006. – С. 520–525.
9. Косова, М. В. Понятийно-терминологический аппарат ДОУ: проблемы и перспективы / М. В. Косова // *Материалы докладов международной научно-технической конференции «Энергетика-2008:*

инновации, решения, перспективы». В 5 кн. Кн. 5. Экономика и социальные технологии. – Казань : Казан. гос. энерг. ун-т, 2008. – С. 149–152.

10. Кузнецова, Т. В. Документооборот и его анализ / Т. В. Кузнецова // Секретарское дело. – 2003. – № 3. – С. 12–15.

11. Кушнерук, С. П. Документная лингвистика : учеб. пособие / С. П. Кушнерук. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2007. – 245 с.

12. Ларьков, Н. С. Документоведение : учеб. пособие / Н. С. Ларьков. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2006. – 430 с.

13. Лейчик, В. М. Особенности функционирования терминов в тексте / В. М. Лейчик // Филологические науки. – 1990. – № 3. – С. 80–87.

14. Лопушанская, С. П. Семантическая модуляция как речемыслительный процесс // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Филология. – Волгоград, 1996. – Вып. 1. – С. 6–13.

15. Николаева, Т. М. Лингвистика текста и проблемы общей лингвистики / Т. М. Николаева // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – М. : Наука, 1977. – Т. 36, № 4. – С. 304–313.

16. Салимовский, В. А. Жанры речи в функционально-стилистическом освещении (научный экономический текст) / В. А. Салимовский. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 236 с.

17. Сиротинина, О. Б. Некоторые размышления по поводу терминов «речевой жанр» и «риторический жанр» / О. Б. Сиротинина // Жанры речи : сб. науч. ст. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999. – С. 26–31.

18. Сологуб, О. П. Современный русский официально-деловой текст: функционально-генетический аспект : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Сологуб Ольга Павловна. – Кемерово, 2009. – 45 с.

19. Томашевский, Б. В. Теория литературы. Поэтика / Б. В. Томашевский. – М. : Высш. шк., 1989. – 264 с.

20. Шмелева, Т. В. Модель речевого жанра. Жанры речи / Т. В. Шмелева. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – С. 88–98.

21. Hackin, T. Cultural Aspects of Centre Knowledge / T. Hackin // AILA Review. – 1995/6. – № 12. – P. 68–78.

## **SPECIAL VOCABULARY IN DOCUMENT TEXT: ASPECTS OF LINGUISTIC ANALYSIS**

*M. V. Kosova*

Major directions of document text researching, its speech specificity dealing with terminological analysis are defined in the article.

**Key words:** *document text, terminology lexis, genre elements, semantic dominant of the text.*



УДК 81'373  
ББК 81.03

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОВ УПРАВЛЕНИЯ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ

*Е. С. Белоус*

В статье рассмотрена структура понятийно-терминологического аппарата предметной области «Управление документацией», охарактеризованы отношения между понятиями и выявлены лексико-семантические особенности терминологии информационной составляющей управления документацией.

*Ключевые слова:* управление документацией; термин; антонимия, синонимия, полисемия терминологических единиц.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Корнеев, И. К. Управление документами : учебник / И. К. Корнеев, А. В. Пшенко, В. А. Машурцев. – М. : ИНФРА-М, 2009. – 300 с.
2. Косова, М. В. Русская лингвистическая терминология: семантические процессы / М. В. Косова. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2003. – 328 с.
3. Косова, М. В. Терминология документоведения: теоретические и прикладные аспекты / М. В. Косова // Документация в информационном обществе. Управление документацией как сфера профессиональной деятельности : докл. и сообщения 14 Междунар. науч.-практ. конф. Москва, ВНИИДАД, 20–21 апр. 2007 г. – М., 2007. – С. 172–173.
4. Кузнецов, С. Л. Новый стандарт в области ДОУ / С. Л. Кузнецов // Делопроизводство. – № 3. – 2007. – С. 35–39.
5. Сокова, А. Н. Рекомендации по использованию Национального стандарта ГОСТ Р ИСО 15489-1–2007 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования» в российском делопроизводстве (в порядке обсуждения) / А. Н. Сокова // Делопроизводство. – 2008. – № 2. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.top-personal.ru/officework.html?3>.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Л* – Ларин, М. В. Управление документацией в организациях: проблемы истории и методологии : автореф. дис. ... д-ра ист. наук : 05.25.02 / Ларин Михаил Васильевич. – М., 2000. – 59 с.
- Н* – Носков, Э. Г. Глобализация и новая конфигурация отношений власти и информации / Э. Г. Носков // Современные технологии документооборота в бизнесе, производстве и управлении : сб. ст. VIII Междунар. науч.-практ. конф. – Пенза : Приволж. Дом знаний, 2008. – С. 9–11.
- П* – Пашенко, В. Г. Документы как носители информации в системах управления / В. Г. Пашенко // Современные технологии документооборота в бизнесе, производстве и управлении : сб. ст. VIII Междунар. науч.-практ. конф. – Пенза : Приволж. Дом знаний, 2008. – С. 11–14.
- С* – Сысоева, Л. А. Разработка концепции общекорпоративной системы электронного управления документами / Л. А. Сысоева // Секретарское дело. – 2006. – № 6. – С. 65–73.

*ФЗ* – Об информации, информационных технологиях и защите информации : федер. закон от 27.07.2006 № 149-ФЗ.

*ФР* – Феоктистов, А. В. Особенности документирования управленческой деятельности в организациях в рамках СМК и процессного подхода / А. В. Феоктистов, О. Г. Ротенбург // Современные технологии документооборота в бизнесе, производстве и управлении : сб. ст. VIII Междунар. науч.-практ. конф. – Пенза : Приволж. Дом знаний, 2008. – С. 17.

*Ш* – Шокорова, Н. Н. Профессиональная направленность обучения основам ВТ и программирования студентов-документоведов / Н. Н. Шокорова // Современные технологии документооборота в бизнесе, производстве и управлении : сб. ст. VIII Междунар. науч.-практ. конф. – Пенза : Приволж. Дом знаний, 2008. – С. 94–96.

## LEXICAL-SEMANTIC CHARACTERISTICS OF TERMINOLOGY IN DOCUMENTATION MANAGEMENT

*E.S. Belous*

In the article the structure of a notional-and-terminological system of documentation management is determined, the relations between its integrants are established, and informative (lexical-semantic) characteristics of terminology in documentation management are described.

**Key words:** *documentation management, term, antonymy, synonymy, polysemy of terms.*



УДК 81'42  
ББК 81.001.1

## О СООТНОШЕНИИ КОММУНИКАТИВНЫХ УСТАНОВОК АВТОРА И АДРЕСАТА В УЧЕБНОМ ТЕКСТЕ

*Н.С. Ковалев, З.А. Коровина*

В статье анализируются основные коммуникативные стратегии письменного учебного текста. Информирование адресата рассматривается как процесс оптимизации текстовых структур, включающих признаки целеустановок обоих коммуникантов.

*Ключевые слова:* коммуникативная установка, учебный текст, стратегия целеположенного информирования, стратегия интерпретации научных фактов, стратегия сближения позиций с адресатом.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акиншина, Ю. В. Фигуры диалогизма как одна из основных особенностей научно-популярного стиля изложения / Ю. В. Акиншина // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 4. – С. 197–203.
2. Аликаев, Р. С. Язык науки в парадигме современной лингвистики / Р. С. Аликаев. – Нальчик : Эль-фа, 1999. – 320 с.
3. Данилевская, Н. В. К эстралингвистическим основаниям динамики рождения нового знания в научном тексте / Н. В. Данилевская // Стереотипность и творчество в тексте : межвуз. сб. науч. тр. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2000. – С. 179–197.
4. Кожина, М. Н. О диалогичности письменной научной речи : учеб. пособие по спецкурсу / М. Н. Кожина. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1986. – 91 с.
5. Микк, Я. А. Оптимизация сложности учебного текста: В помощь авторам и редакторам / Я. А. Микк. – М. : Просвещение, 1981. – 119 с.
6. Милевская, Т. В. Связность как категория дискурса и текста (когнитивно-функциональный и коммуникативно-прагматический аспекты) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19, 10.02.01 / Милевская Татьяна Валентиновна. – Ростов н/Д, 2003. – 43 с.
7. Ракитина, С. В. Научный текст: когнитивно-дискурсивные аспекты / С. В. Ракитина. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2006. – 278 с.
8. Славгородская, Л. В. Научный диалог / Л. В. Славгородская. – Л. : Наука, 1986. – 168 с.
9. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : РАН, Ин-т лингв. исслед. : Рус. яз. : Полиграфресурсы, 1999.
10. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / гл. ред. С. Г. Бархударов [и др.]. – М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1948–1965.
11. Солганик, Г. Я. Синтаксическая стилистика / Г. Я. Солганик. – М. : Высш. шк., 1991. – 182 с.
12. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е. Чернявская. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 448 с.
13. Шиукаева, Л. В. Научный текст в аспекте эксплицитного модуса (количественно-качественный анализ) / Л. В. Шиукаева // Стереотипность и творчество в тексте : межвуз. сб. науч. тр. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2000. – С. 197–223.

## ИСТОЧНИКИ

- Альбеткова-9* – Альбеткова, Р. И. Русская словесность. От слова к словесности. 9 кл. : учеб. для общеобразоват. учреждений / Р. И. Альбеткова. – М. : Дрофа, 2000. – 304 с.
- Альбеткова-5* – Альбеткова, Р. И. Русская словесность. От слова к словесности. 5 кл. : учеб. для общеобразоват. учреждений / Р. И. Альбеткова. – 6-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2007. – 187 с.
- Альбеткова-6* – Альбеткова, Р. И. Русская словесность. От слова к словесности. 6 кл. : учеб. для общеобразоват. учреждений / Р. И. Альбеткова. – 5-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2006. – 220 с.
- Баранов* – Русский язык : учеб. для 7 кл. общеобразоват. учреждений / М. Т. Баранов [и др.]. – 30-е изд. – М. : Просвещение, 2008. – 223 с.
- Бархударов* – Русский язык : учеб. для 8 кл. общеобразоват. учреждений / С. Г. Бархударов [и др.]. – 30-е изд. – М. : Просвещение, 2007. – 239 с.
- Власенков* – Русский язык: Грамматика. Текст. Стили речи : учеб. пособие для 10–11 кл. общеобразоват. учреждений / А. И. Власенков, Л. М. Рыбченкова. – 6-е изд. – М. : Просвещение, 2001. – 367 с.
- Данилов* – История России: с древнейших времен до конца XVI века : учеб. для 6 кл. общеобразоват. учреждений / А. А. Данилов, Л. Г. Косулина. – 8-е изд. – М. : Просвещение, 2006. – 256 с.
- Коровина-5* – Литература : учеб.-хрестоматия для 5 кл. общеобразоват. учреждений. В 2 ч. Ч. 1 / авт.-сост. В. Я. Коровина [и др.]. – 11-е изд. – М. : Просвещение, 2005. – 237 с.
- Коровина-7* – Литература : учеб.-хрестоматия для 7 кл. общеобразоват. учреждений. В 2 ч. Ч. 2 / авт.-сост. В. Я. Коровина [и др.]. – 12-е изд. – М. : Просвещение, 2005. – 302 с.
- Коровина-9* – Литература : учеб.-хрестоматия для 9 кл. общеобразоват. учреждений. В 2 ч. Ч. 1 / авт.-сост. В. Я. Коровина [и др.]. – 15-е изд., доп. – М. : Просвещение, 2008. – 399 с.
- Сахаров* – История России с древнейших времен до конца XVII века : учеб. для 10 кл. общеобразоват. учреждений / А. Н. Сахаров, В. И. Буганов. – 12-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 2006. – 336 с.
- Сороко-Цюпа* – Всеобщая история. Новейшая история : учеб. для 9 кл. общеобразоват. учреждений / О. С. Сороко-Цюпа, А. О. Сороко-Цюпа. – 9-е изд. – М. : Просвещение, 2007. – 304 с.
- Юдовская* – Новая история, 1500–1800 : учеб. для 7 кл. общеобразоват. учреждений / А. Я. Юдовская [и др.]. – 11-е изд. – М. : Просвещение, 2006. – 288 с.

ON COMMUNICATIVE INTENSION COORDINATION BETWEEN  
THE AUTHOR AND THE ADDRESSEE IN THE EDUCATIONAL TEXT

*N.S. Kovalev, Z.A. Korovina*

The article deals with the basic communicative strategies of the written educational text. Addressee informing is considered as a process of text structures optimization, communicative intensions of both communicants including.

**Key words:** *communicative intension, educational text, purposeful informing strategy, interpretation of scientific facts strategy, adjustment to an addressee's opinion strategy.*



УДК 811.161.1  
ББК 81.411.2

**О СПЕЦИФИКЕ РЕАЛИЗАЦИИ  
ОБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО  
«БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ»)**

*Е.С. Тикун*

На материале романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» рассматриваются особенности реализации объективной модальности в художественном тексте; исследуются реальный и ирреальный планы повествования в романе; устанавливается функциональная роль экспликативных объективной модальности.

***Ключевые слова:** текстовая модальность, объективная модальность, художественный текст, реальный/ирреальный планы повествования, смыслообразующая функция, субъективная модальность, оценка, коммуникативность текста.*

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бабенко, Л. Г. Оценочный фактор в формировании модального пространства текста / Л. Г. Бабенко // Оценки и ценности в научном познании : сб. науч. тр. / ред. С. С. Ваулина, В. И. Грешных. – Калининград : Изд-во РГУ им. И. Канта, 2009. – Ч. 2. – С. 133–142.
2. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
3. Бондаренко, В. Н. Виды модальных значений и их выражение в языке / В. Н. Бондаренко // Филологические науки. – 1979. – № 2. – С. 54–61.
4. Валгина, Н. С. Теория текста : учеб. пособие / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2004. – 280 с.
5. Ваулина, С. С. Языковая модальность как функционально-семантическая категория (диахронический аспект) : учеб. пособие / С. С. Ваулина. – Калининград : Изд-во КГУ, 1993. – 70 с.
6. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) : учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.» / В. В. Виноградов. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1986. – 639 с.
7. Волкова, Н. А. Текстовая модальность в аспекте учения о первичности-вторичности текста: на материале цикла рассказов В. М. Шукшина «Из детских лет Ивана Попова» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Волкова Наталья Анатольевна. – Горно-Алтайск, 2007. – 183 с.
8. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 139 с.
9. Дешериева, Т. И. О соотношении модальности и предикативности / Т. И. Дешериева // Вопросы языкознания. – 1987. – № 1. – С. 34–45.
10. Достоевский, Ф. М. Братья Карамазовы: роман / Ф. М. Достоевский. – 2-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2003. – 912 с.

11. Дымарский, М. Я. Проблемы текстообразования и художественный текст (На материале русской прозы XIX–XX вв.) / М. Я. Дымарский. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1999. – 328 с.
12. Золотова, Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка / Г. А. Золотова. – М. : Наука, 1973. – 351 с.
13. Ивин, А. А. Логика : учеб. для гуманит. фак. / А. А. Ивин. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2002. – 317 с.
14. Колшанский, Г. В. К вопросу о содержании языковой категории модальности / Г. В. Колшанский // Вопросы языкознания. – 1961. – № 1. – С. 94–98.
15. Мещеряков, В. Н. К вопросу о модальности текста / В. Н. Мещеряков // Филологические науки. – 2001. – № 4. – С. 99–105.
16. Панфилов, В. З. Взаимоотношение языка и мышления / В. З. Панфилов. – М. : Наука, 1971. – 232 с.
17. Руднев, В. П. Морфология реальности: Исследование по «философии текста» / В. П. Руднев. – М. : Рус. феноменол. о-во, 1996. – 207 с.
18. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / А. В. Бондарко, Е. И. Беляева, Л. А. Бирюлин [и др.] ; отв. ред. А. В. Бондарко. – Л. : Наука, 1990. – 262 с.
19. Тураева, З. Я. Лингвистика текста и категория модальности / З. Я. Тураева // Вопросы языкознания. – 1994. – № 3. – С. 105–114.
20. Чернухина, И. Я. Элементы организации прозаического текста / И. Я. Чернухина. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – 115 с.
21. Шведова, Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи / Н. Ю. Шведова. – М. : Изд-во АН СССР, 1960. – 377 с.
22. Языкознание : большой энцикл. слов. / ред. В. Н. Ярцева [и др.]. – 2-е изд., репринт. – М. : Большая Рос. энцикл. – 685 с.

## **ON SPECIFICS OF OBJECTIVE MODALITY IN FICTION TEXT (BASED ON «THE KARAMAZOV BROTHERS» BY FYODOR DOSTOEVSKY)**

*E.S. Tikun*

Peculiarities of objective modality realization are considered in «The Karamazov Brothers» by Fyodor Dostoevsky; real and unreal narrative plans are analyzed in the novel; functional role of objective modal explicators is determined.

**Key words:** *textual modality, objective modality, fiction text, real / unreal narrative plans, meaning-formative role, subjective modality, value, communicability of the text.*



ББК 81.001.3  
УДК 81'1

## СРАВНЕНИЯ С НЕВЫРАЖЕННЫМ МОДУЛЕМ КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ РЕФЛЕКСИИ <sup>1</sup>

Ю.И. Юдина

Статья посвящена образным сравнениям, используемым в текстах художественной литературы начала XXI века. Предметом рассмотрения являются сравнительные конструкции с невыраженным модулем – основанием сравнения. Установлены возможные пути экспликации модуля. Делаются выводы о роли данного элемента в распознавании образа.

**Ключевые слова:** образное сравнение; сравнительная конструкция; предмет речи; вводимый образ; модуль; аспект сравнения; контекст.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры : сб. : пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – С. 5–32.
2. Москвин, В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории / В. П. Москвин. – 3-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 184 с.
3. Ортони, Э. Роль сходства в уподоблении и метафоре / Э. Ортони // Теория метафоры : сб. : пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – С. 219–235.
4. Черемисина, М. И. Сравнительные конструкции русского языка / М. И. Черемисина. – 2-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2006. – 272 с.
5. Чернейко, Л. О. Базовые понятия когнитивной лингвистики в их взаимосвязи / Л. О. Чернейко // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : МАКС Пресс, 2005. – Вып. 30. – С. 43–73.
6. Шкловский, В. Б. Тетива. О несходстве сходного / В. Б. Шкловский // Собр. соч. В 3 т. Т. 3. – М. : Худож. лит., 1974. – 816 с.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Антология любви : рассказы / [Л. Улицкая и др.] ; [сост. и авт. предисл. Г. Дурстхофф]. – М. : Захаров, 2008. – 288 с.
- Facultet. Новая литература нового поколения : лит.-худож. сб. / предисл. В. Табака, В. Новикова ; сост. В. Васильева, И. Меркудинова, М. Перлина, В. Табака, М. Хайкина. – М. : Эконавт, 2007. – 480 с.
- МАС – Словарь русского языка. В 4 т. Т. 2 / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Рус. яз., 1958. – 736 с.
- НЭС – Новый энциклопедический словарь. – М. : Большая Рос. энцикл. : РИПОЛ КЛАССИК, 2004. – 1456 с.

**SIMILES WITH THE IMPLICIT MODULE AS A MEANS  
OF READER'S REFLECTION ACTIVATION**

*Yu.I. Yudina*

This paper is devoted to similes in the belle-letters style text at the beginning of the 21st century. The subject of the research is a comparative construction with implicit module, that is a ground of comparison. Possible ways of module explication have been established. The conclusions about module role in image recognition have been made.

**Key words:** *simile (image-bearing comparison); comparative construction; subject-of-the-speech; introduced image; module; aspect of comparison; context.*



УДК 81.161.1  
ББК 81.411.2-7

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНТРАСТА В «ДВУЧАСТНЫХ РАССКАЗАХ» А.И. СОЛЖЕНИЦЫНА

*Л.М. Савина*

В статье рассматриваются способы реализации композиционно-стилистического принципа контраста в тексте «Двучастных рассказов» А.И. Солженицына. На основе лексико-семантической характеристики узуальных и окказиональных глаголов и существительных, которые выступают стержневыми элементами различных приемов сопоставления и противопоставления, выявляются способы выражения авторской позиции, создания образов, играющие важную роль в реализации художественного замысла писателя.

*Ключевые слова:* художественный текст, стилистические средства, стилистический прием, композиционно-стилистический принцип контраста, проза А.И. Солженицына.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Изд-во ин. лит. – 394 с.
2. Белопольская, Е. В. Роман А.И. Солженицына «В круге первом»: Проблематика и поэтика : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Белопольская Елена Владимировна. – Ростов н/Д, 1996. – 180 с.
3. Бочина, Т. Г. Контраст как речемыслительная универсалия / Т. Г. Бочина // Исследования по русскому языку : сб. ст. к 70-летию проф. Эмилии Агафоновны Балалыкиной / под ред. В. М. Маркова. – Казань : Каз. гос. ун-т, 2007. – С. 47–56.
4. Вершинин, И. В. Принцип дополнительности в методологии литературоведения / И. В. Вершинин // Знание. Понимание. Умение. Филология. – 2008. – № 5. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/5/Vershinin/#>.
5. Волошин, В. В. Принцип дополнительности и философия: проблема релевантности / В. В. Волошин // Вісник Донецького національного університету. Сер. Б, Гуманітарні науки. – Вип. 1. – 2009. – С. 172–180.
6. Выготский, Л. С. Психология искусства / Л. С. Выготский. – М. : Искусство, 1968. – 575 с.
7. Горвая, И. Г. Авторские окказионализмы в романе А.И. Солженицына «Красное колесо» / «Август четырнадцатого»: на материале сложных прилагательных : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Горвая Ирина Геннадьевна. – СПб., 2009. – 23 с.
8. Грановская, Л. В. Русский литературный язык в конце XIX и XX вв. : очерки / Л. В. Грановская. – М. : Элпис, 2005. – 448 с.
9. Злобин, А. А. Семантика и функционирование слова *свобода* в произведениях А.И. Солженицына : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Злобин Андрей Александрович. – Екатеринбург, 2007. – 23 с.
10. Лебедев, П. Еще раз о личности в истории («Двучастные рассказы» Солженицына) / П. Лебедев. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.proza.ru/2008/04/14/192>.
11. Лопушанская, С. П. Идиостиль Евгения Кулькина в этнолингвистическом освещении / С. П. Лопушанская // Стрежень : науч. ежегодник. Вып. 3. – Волгоград, 2001. – С. 327–330.
12. Лотман, Ю. М. О поэтах и поэзии / Ю. М. Лотман. – СПб. : Искусство-СПб, 1996. – 848 с.

13. Мельникова, С. В. О роли слов лексического потенциала в идиостиле А.И. Солженицына: (На примере лексико-словообразовательных диалектизмов «Русского словаря языкового расширения») / С. В. Мельникова // А.И. Солженицын и русская культура. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2004. – С. 259–263.
14. Новиков, Л. А. Русская антонимия и ее лексикографическое описание / Л. А. Новиков // Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка / М. Р. Львов. – М. : Рус. яз., 1985. – С. 5–30.
15. Пшебинда, Г. Рассказы Солженицына по-польски / Г. Пшебинда // Новая Польша. – 2001. – № 7–8. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.nowpol.ru>.
16. Русский словарь языкового расширения / сост. А. И. Солженицын. – 3-е изд. – М. : Рус. путь, 2000. – 280 с.
17. Солженицын, А. И. Угодило зернышко промеж двух жерновов. Очерки изгнания. Часть четвертая (1987–1994) / А. И. Солженицын // Новый мир. – 2003. – № 11. – С. 32–97.
18. Солженицын, А. И. Нобелевская лекция; Рассказы: 1959–1966; Крохотки: 1959–1969; Раковый корпус : повесть; Двучастные рассказы: 1993–1998; Крохотки: 1996–1999 / А. И. Солженицын. – М. : ОЛМА-ПРЕСС : Звездный мир, 2004. – 672 с.
19. Тупилова, Н. А. Формирование категории ин-персональности русского глагола / Н. А. Тупилова. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 1998. – 263 с.
20. Тупилова, Н. А. Выражение ин-персональности в языке произведений волгоградского писателя Е.А. Кулькина / Н. А. Тупилова // Стрежень : науч. ежегодник. – Вып. 3. – Волгоград : Издатель, 2001. – С. 331–333.
21. Тупилова, Н. А. Развитие категории простонародности в русском литературном языке / Н. А. Тупилова // Русистика : сб. науч. тр. – Вып. 7. – Киев : ВПЦ «Киев. ун-т», 2007. – С. 8–12.
22. Химик, В. В. Предисловие / В. В. Химик // Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. – СПб. : Норинт, 2004. – С. 5–12.

#### **СЛОВАРИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ**

- БСЭ* – Большая советская энциклопедия. В 30 т. Т. 13 / гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – М. : Сов. энцикл., 1973. – 608 с.
- МАС* – Словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А. П. Евгеньева. – М. : Рус. яз., 1981–1984.

### **STILISTIC MEANS AND DEVICES OF EXPRESSING CONTRAST IN “TWO-PART STORIES” BY A.I. SOLZHENITSYN**

*L.M. Savina*

The author considers various means of contrast expressing as a composite-stylistic principle in “Two-part stories” by A.I. Solzhenitsyn. The key elements of comparison and opposition devices are established on the basis of the lexico-semantic specifics of common and occasional verbs and nouns; ways of the author’s position realization, as well as image creation devices are pointed out.

**Key words:** *fiction text, stylistic means, stylistic device, composite-stylistic principle of contrast, prose by A.I. Solzhenitsyn.*



УДК 811.161.1'367.625  
ББК 81.411.2-212

## СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ С ПОЗИЦИЙ ФРЕЙМОВОГО ПОДХОДА <sup>1</sup>

О.Ю. Улогова

Предпринята попытка реконструкции фреймовой структуры глагольной лексики в рамках проведения семантического анализа. Определена структура исследуемого фрейма и рассмотрена более подробно на примере глагола *верить* и его производных.

**Ключевые слова:** когнитология, глагол, семантика, фрейм, фреймовый анализ, фреймовая структура, межличностные отношения.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабаева, Е. В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Бабаева Елена Викторовна. – Волгоград, 2004. – 438 с.
2. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 358 с.
3. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 123 с.
4. Карасик, В. И. Институциональные концепты / В. И. Карасик // *Vita in lingua*: К юбилею профессора С. Г. Воркачев / отв. ред. В. И. Карасик. – Краснодар : Атриум, 2007. – С. 87–97.
5. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : монография / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
6. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика: учебник / И. М. Кобозева. – М. : Едиториал УРСС, 2000. – 352 с.
7. Колесник, Н. В. Фреймовая семантика Ч. Филлмора // *Язык, сознание, коммуникация* : сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : МАКС Пресс, 2002. – Вып. 22. – С. 58–65.
8. Кулаков, Ф. М. Приложение к русскому изданию / Ф. М. Кулаков // Минский, М. Фреймы для представления знаний : пер. с англ. / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – С. 5–27.
9. Милованова, М. В. Категория посессивности в русском и немецком языках в лингвокультурологическом освещении : монография / М. В. Милованова ; Волгогр. гос. ун-т ; науч. ред. В. И. Карасик. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2007. – 406 с.
10. Минский, М. Фреймы для представления знаний : пер. с англ. / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
11. Минский, М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного / М. Минский // *Новое в зарубежной лингвистике XX века*. – М., 1988. – Вып. 23. – С. 289–305.
12. Попова, З. Д. Проблема моделирования концептов в лингвокогнитивных исследованиях / З. Д. Попова, И. А. Стернин // *Мир человека и мир языка* / отв. ред. М. В. Пименова. – Кемерово : ИБК «Графика», 2003. – С. 6–16. (Концептуальные исслед. ; вып. 2).
13. Уфимцева, А. А. Лексическое значение: (принцип семиологического описания лексики) / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 239 с.
14. Филлмор, Ч. Основные проблемы лексической семантики / Ч. Филлмор // *Новое в зарубежной лингвистике*. – М., 1983. – Вып. 12. – С. 74–122.

15. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике XX века. – М., 1988. – Вып. 22. – С. 52–93.
16. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика: (общие проблемы, метафора) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: Урал. гуманит. ин-т, 2003. – 193 с.
17. Minsky, M. Frame-system theory / M. Minsky // Thinking: Readings in cognitive science / Ph. N. Johnson-Laird, P. C. Wason (eds.). – Cambridge; N. Y., 1977. – P. 355–376.
18. Fillmore, Ch. J. «The case for case» / Ch. J. Fillmore // Universal in linguistic theory. – N. Y., 1968. – P. 1–88.

#### **ИСТОЧНИКИ**

1. Достоевский, Ф. М. Преступление и наказание : роман / Ф. М. Достоевский. – М. : Дрофа, 2001. – 637, [2] ил., портр.
2. Достоевский, Ф. М. Белые ночи / Ф. М. Достоевский // Бедные люди : сборник. – М. : Изд-во АСТ, 2004. – С. 129–183.
3. Толстой, Л. Н. Анна Каренина / Л. Н. Толстой // Собр. соч. В 8 т. Т. 5, 6. – М. : Лексика, 1996.
4. Чехов, А. П. Чайка / А. П. Чехов // Рассказы и пьесы. – М. : Сов. Россия, 1988. – С. 153–202.

### **SEMANTICS OF INTERPERSONAL RELATION VERBS WITHIN FRAME APPROACH**

*O.Yu. Ulogova*

An attempt to reconstruct a frame structure of verbal lexis is undertaken within semantic analysis. The structure of the examined frame is defined and considered in terms of the verb “believe” and its derivatives.

**Key words:** *cognitology, verb, semantics, frame, frame analysis, frame structure, interpersonal relations.*



УДК 808.2-3  
ББК Ш141.2-3

**РУССКАЯ НАРОДНАЯ ЛЕКСИКА,  
ХАРАКТЕРИЗУЮЩАЯ ЧЕЛОВЕКА  
ПО СКЛОННОСТИ К ОБЩЕНИЮ:  
ОБЩЕНИЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ <sup>1</sup>**

*Т.В. Леонтьева*

В статье представлены результаты мотивационного анализа диалектных обозначений общительного и необщительного человека, фиксирующих устойчивую взаимосвязь между речевой деятельностью и коммуникабельностью как чертой характера. На основании установленных мотивационных закономерностей предлагаются интерпретации некоторых «непрозрачных» с точки зрения внутренней формы слов.

*Ключевые слова:* этнолингвистика, мотивационный анализ, русские народные говоры, общительность, нелюдимость, речевое поведение.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Безносикова, Л. М. Коми-русский словарь / Л. М. Безносикова, Е. А. Айбабина, Р. И. Коснырева. – Сыктывкар : Коми кн. изд-во, 2000. – 812 с.
2. Болгарско-русский словарь / сост. С. Б. Бернштейн. – М. : Гос. изд-во ин. и нац. слов., 1953. – 888 с.
3. Большой толковый словарь донского казачества / Рост. гос. ун-т, Фак. филол. и журналистики, Каф. общ. и сравнит. языкозн. – М. : Рус. слов. : Астрель : Изд-во АСТ, 2003. – 608 с.
4. Виноградова, Л. Н. Звуковой портрет нечистой силы / Л. Н. Виноградова // Мир звучащий и молчащий: Семиотика звука и речи в традиционной культуре славян : сб. ст. / отв. ред. С. М. Толстая. – М. : Индрик, 1999. – С. 179–199.
5. Гринченко, Б. Д. Словарь украинского языка : в 4 т. / Б. Д. Гринченко. – Репринт с изд. : Київ, 1907–1909. – Київ : Друкарня видавництва АН УРСР, 1958–1959.
6. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – Репринт с изд. : М., 1880–1882. – М. : Рус. яз., 1981–1982.
7. Дополнение к Опыт областного великорусского словаря. – СПб. : Тип. Императ. акад. наук, 1858. – 328 с.
8. Картотека Словаря говоров Русского Севера (хранится на кафедре русского языка и общего языкознания Уральского государственного университета им. А. М. Горького).
9. Куликовский, Г. И. Словарь областного олонечского наречия в его бытовом и этнографическом применении / Г. И. Куликовский. – СПб. : Тип. Императ. акад. наук, 1898. – 151 с.
10. Новгородский областной словарь : в 13 т. / отв. ред. В. П. Строгова. – Новгород : Изд-во Новгород. гос. пед. ин-та, 1992–2000.
11. Носович, И. И. Словарь белорусского наречия. В 2 т. / И. И. Носович. – СПб. : Тип. Императ. Акад. Наук, 1870.
12. Опыт словаря говоров Калининской области / Т. В. Кириллова [и др.] ; под ред. Г. Г. Мельниченко. – Калинин : Обл. тип. г. Калинина, 1972. – 313 с.

13. Пашенко, В. А. Материалы к словарю фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний Читинской области / В. А. Пашенко. – Чита : Изд-во ЗабГПУ, 1999. – 166 с.
14. Петлева, И. П. Архаические префиксы в русских говорах / И. П. Петлева // Этимологические исследования : материалы I–II науч. совещаний по рус. диалект. этимологии. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1996. – Вып. 6. – С. 31–38.
15. Петлева, И. П. Еще раз к вопросу о русских диалектных словах с вставным элементом *-то-* (*//-та-//-ту-*) / И. П. Петлева // Этимологические исследования : сб. науч. тр. Вып. 8 / под ред. Е. Л. Березович. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2003. – С. 32–37.
16. Псковский областной словарь с историческими данными. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1967–2008. – Вып. 1–20.
17. Расторгуев, П. А. Словарь народных говоров Западной Брянщины : материалы для истории слов. состава говоров / П. А. Расторгуев ; ред. Е. М. Романович. – Минск : Наука и техника, 1973. – 296 с.
18. Селигер: Материалы по русской диалектологии : словарь / под ред. А. С. Герда. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003–2007. – Вып. 1–3.
19. Словарь говоров Русского Севера : в 4 т. / под ред. А. К. Матвеева. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2001–2009.
20. Словарь донских говоров Волгоградской области / авт.-сост. Е. В. Брысина, Р. И. Кудряшова, В. И. Супрун ; под ред. проф. Р. И. Кудряшовой. – Волгоград : Изд-во ВГИПК РО, 2006–2007. – Вып. 1–3.
21. Словарь областного вологодского наречия. По рукописи П.А. Дилакторского 1902 г. / Ин-т лингв. исслед. РАН ; изд. подгот. А. Н. Левичкин, С. А. Мызников. – СПб. : Наука, 2006. – XV, 677 с.
22. Словарь орловских говоров. – Ярославль : Яросл. гос. пед. ин-т, 1989–1991. – Вып. 1–4 ; Орел : ОГПУ, 1992–2008. – Вып. 5–15.
23. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей : в 6 вып. / гл. ред. А. С. Герд. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1994–2005.
24. Словарь русских говоров Коми-Пермяцкого округа / авт.-сост.: Н. Ю. Копытов, И. А. Подюков, А. В. Черных ; науч. ред. И. А. Подюков. – Пермь : Изд-во ПОНИЦАА, 2006. – 272 с.
25. Словарь русских говоров Сибири : в 5 т. / под ред. А. И. Федорова. – Новосибирск : Наука, 1999–2006.
26. Словарь русских говоров Среднего Урала : в 7 т. – Свердловск : Урал. рабочий, 1964–1987.
27. Словарь русских говоров Среднего Урала : дополнения / под ред. А. К. Матвеева. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1996. – 580 с.
28. Словарь русских народных говоров. – М. ; Л. : Наука, 1965–2007. – Вып. 1–41.
29. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Рус. яз., 1981–1984.
30. Словарь смоленских говоров / под ред. А. И. Ивановой. – Смоленск : Смолгортипография Упр. изд-в, полиграфии и кн. торговли Смолоблисполкома, 1974–2005. – Вып. 1–11.
31. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М. : Наука ; Л. : Изд-во АН СССР, 1948–1965.
32. Срезневский, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам : в 3 т. / И. И. Срезневский. – СПб. : Тип. Императ. акад. наук, 1893–1912.
33. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Гос. ин-т «Сов. энцикл.» : ОГИЗ : Гос. изд-во ин. и нац. слов., 1935–1940.
34. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / Макс Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – М. : Прогресс, 1986–1987.
35. Этимологический словарь славянских языков : праславянский лексический фонд / отв. ред. акад. О. Н. Трубачев. – М. : Наука, 1974–2009. – Вып. 1–35.
36. Karjalan kielen sanakirja / toim. P. Virtaranta. – Helsinki : Suomalais-ugrilainen Seura, 1968–2005. – Т. 1–5. – (Lexica societatis fenno-ugrae).
37. Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча. – Мінск : Навука і тэхніка, 1978–1986. – Т. 1–5.

**RUSSIAN FOLK VOCABULARY CHARACTERIZING A PERSON'S  
APTITUDE TO CONTACT: COMMUNICATION THROUGH  
THE VERBAL BEHAVIOR PRISM**

*T.V. Leontyeva*

The article dwells on the results of a motivational analysis of designations to a sociable and unsociable person in folk dialects, that demonstrate stable relationship between speech and sociability. Having stated etymological motives the author offers interpretations of some unmotivated words.

**Key words:** *ethnolinguistics, motivational analysis, Russian folk dialects, sociability, unsociability, verbal behavior.*



УДК 811.161.1'366  
ББК 81.411.2-211

## ОСОБЕННОСТИ ИМЕННОГО ПРЕФИКСАЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ КОНЦА XX ВЕКА

*Е.А. Жданова*

В статье проанализированы новообразования-субстантивы, образованные префиксальным способом, выделены наиболее частотные в русском языке конца XX века именные приставки, отмечены некоторые изменения в их сочетаемости.

*Ключевые слова:* лексические новообразования, имена существительные, способы словообразования, префиксация.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балалыкина, Э. А. Русское словообразование / Э. А. Балалыкина, Г. А. Николаев. – Казань : Изд-во КГУ, 1985. – 182 с.
2. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2001. – 304 с.
3. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1972. – 616 с.
4. Винокур, Г. О. Культура языка / Г. О. Винокур. – М. : Лабиринт, 2006. – 256 с.
5. Земская, Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – М. : Наука, 1992. – 221 с.
6. Краткая русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина – М. : РАН, 2002. – 726 с.
7. Лейчик, В. М. Деколонизация, деполитизация... / В. М. Лейчик // Русская речь. – 1991. – № 6. – С. 44–45.
8. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – М. : Рус. яз., 1989. – 848 с.
9. Национальный корпус русского языка. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.ruscorgo.ru> (дата обращения: 18.05.2010).
10. Новое в русской лексике. Словарные материалы-1993 / под ред. Т. Н. Буцевой. – СПб. : Дмитрий Буланин, 2008. – 448 с.
11. Новое в русской лексике. Словарные материалы-1994 / под ред. Ю. Ф. Денисенко. – СПб. : Дмитрий Буланин, 2006. – 400 с.
12. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Наука, 1980. – Т. I. – 784 с.
13. Русский язык и советское общество. Словообразование современного русского литературного языка / под ред. М. В. Панова. – М. : Наука, 1968. – 299 с.
14. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Рус. яз., 1981–1984.
15. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / под ред. Г. Н. Складневской. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 870 с.
16. Шанский, Н. М. Супер и сюрреализм. В двух словах / Н. М. Шанский // Русский язык в школе. – 2004. – № 5. – С. 43.
17. Шишикина, А. А. Особенности функционирования новообразований с именной префиксацией в языке современных российских СМИ / А. А. Шишикина // Развитие словообразовательной и лексичес-

кой системы русского языка : материалы III Респ. науч. семинара (18–21 ноября, г. Саратов). – Саратов : Изд. центр «Наука», 2009. – С. 207–217.

18. Янко-Триницкая, Н. А. Словообразование в современном русском языке / Н. А. Янко-Триницкая. – М. : Индрик, 2001. – 504 с.

## ON SPECIFICS OF NOMINAL PREFIXAL WORD FORMATION IN RUSSIAN IN THE END OF 20TH CENTURY

*E.A. Zhdanova*

In this article some noun neologisms are characterized in terms of prefixal word formation. The author singles out the most frequently used noun forming prefixes and some changes in their collocability in the Russian language of the end of the 20th century.

**Key words:** *neologisms, nouns, ways of word formation, prefixation.*



УДК 811.161.1-112  
ББК 82.1Р

## ХАРАКТЕР ЦИТИРОВАНИЯ АПОСТОЛА В ИЗБОРНИКАХ 1073 И 1076 ГОДОВ <sup>1</sup>

*М.О. Новак*

В статье представлен сравнительный анализ приемов цитирования Деяний и Посланий апостолов (Новый Завет) в Изборниках 1073 и 1076 годов. Описана зависимость объема и содержания цитат от содержательной специфики памятников на уровне макро- и микротекста.

**Ключевые слова:** древнеславянский перевод Апостола, цитирование, Изборники 1073 и 1076 годов.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бибииков, М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.) / М. В. Бибииков. – М. : Памятники исторической мысли, 1996. – 403 с.
2. Жуковская, Л. П. Древние книги и писатели в Изборнике Святослава 1073 г. / Л. П. Жуковская // Изборник Святослава 1073 г. Научный аппарат факсимильного издания. – М. : Книга, 1983. – С. 31–40.
3. Изборник 1076 года. Т. I / отв. ред. А. М. Молдован. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 744 с.
4. Изборник Святослава 1073 года / отв. ред. Л. П. Жуковская. – Факс. изд. – М. : Книга, 1983. – 266 л., ил.
5. Мещерский, Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. / Н. А. Мещерский // Изборник Святослава 1073 г. : сб. ст. – М. : Наука, 1977. – С. 90–99.
6. Новак, М. О. Древнерусские поучения: интерпретация апостольского текста / М. О. Новак // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. – 2010. – № 1 (39). – С. 57–60.
7. Новак, М. О. Цитирование Апостола в Пандектах Антиоха: текстопостроение, морфосинтаксис, лексика / М. О. Новак // Ученые записки Казанского государственного университета. Сер. «Гуманит. науки». – 2010. – Т. 152, кн. 2. – С. 182–194.
8. Рогачевская, Е. Б. О некоторых особенностях средневековой цитации (на материале ораторской прозы Кирилла Туровского) / Е. Б. Рогачевская // Филологические науки. – 1989. – № 3. – С. 16–20.
9. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.) / отв. ред. Л. П. Жуковская. – М. : Наука, 1984. – 405 с.
10. Христова-Шомова, И. Службният Апостол в славянската ръкописна традиция / И. Христова-Шомова. – София : Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2004. – 831 с.
11. Шукова, О. М. Особенности реализации категорий текста в «Изборнике 1076 года» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Шукова Ольга Михайловна. – Саранск, 2008. – 187 с.
12. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / ed. Aem. Kałużniacki. – Vindobonae, 1896. – 376 p.

**DISTINCTIVE CHARACTERISTICS OF ACT AND EPISTLE QUOTATION  
IN 1073 AND 1076 IZBORNIKS**

*M.O. Novak*

The paper focuses on comparative analysis of Act and Epistle quotation means in 1073 Izbornik and 1076 Izbornik that points out a certain dependence of quotation on content peculiarities in both anthologies at macro- and micro-text levels.

**Key words:** *Old Church Slavonic translation of Acts and Epistles, quotation, 1073 Izbornik, 1076 Izbornik.*



УДК 811.161  
ББК 81.2Рус-2

## РУССКОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ: ЧАСТЬ РЕЧИ ИЛИ ФОРМА ГЛАГОЛА?

*Л.Р. Абдулхакова*

Статья посвящена вопросу о статусе русского деепричастия в грамматической системе русского языка на фоне проблемы классификации частей речи с учетом истории становления этой грамматической категории.

*Ключевые слова:* история русского языка, грамматика, классификация частей речи, деепричастие.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдулхакова, Л. Р. Развитие категории деепричастия в русском языке / Л. Р. Абдулхакова. – Казань : Изд-во Казан. гос. ун-та, 2007. – 188 с.
2. Богородицкий, В. А. Общий курс русской грамматики / В. А. Богородицкий. – 5-е изд., перераб. – М. : Л. : Гос. соц.-экон. изд-во, 1935. – 356 с.
3. Виноградов, В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1972. – 614 с.
4. Винокур, Г. О. Форма слова и части речи в русском языке / Г. О. Винокур // Избранные работы по русскому языку. – М. : Учпедгиз, 1959. – С. 409–421.
5. Гвоздев, А. Н. Современный русский литературный язык. Ч. 1 : Фонетика и морфология / А. Н. Гвоздев. – М. : Учпедгиз, 1958. – 406 с.
6. Георгиева, В. Л. История синтаксических явлений русского языка / В. Л. Георгиева. – М. : Просвещение, 1968. – 168 с.
7. Горшкова, К. В. Историческая грамматика русского языка / К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев. – М. : Высш. шк., 1981. – 359 с.
8. Грамматика русского языка. Т. 1. – М. : Изд-во АН СССР, 1953. – 719 с.
9. Грамматика современного русского литературного языка. – М. : Наука, 1970. – 767 с.
10. Деянова, М. Към въпроса за развитието на деепричастието в славянските езици / М. Деянова // Закономерности на развитието на славянските езици. – София : БАН, 1977. – С. 55–81.
11. Есперсен, О. Философия грамматики / О. Есперсен. – М. : Изд-во иностр. лит., 1958. – 404 с.
12. Зализняк, А. А. Грамматический словарь русского языка: Словоизменение / А. А. Зализняк. – 2-е изд. – М. : Рус. яз., 1980. – 880 с.
13. Кортава, Т. В. Причастные формы в приказном языке XVII века : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Кортава Татьяна Владимировна. – М., 1989. – 165 с.
14. Кунавин, Б. В. Функциональное развитие системы причастий в древнерусском языке : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Борис Всеволодович Кунавин. – СПб., 1993. – 706 с.
15. Ломтев, Т. П. Очерки по историческому синтаксису русского языка / Т. П. Ломтев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1956. – 596 с.
16. Мещанинов, И. И. Члены предложения и части речи / И. И. Мещанинов. – Л. : Наука, 1978. – 387 с.
17. Милославский, И. Г. Морфологические категории современного русского языка / И. Г. Милославский. – М. : Просвещение, 1981. – 254 с.

18. Овсяннико-Куликовский, Д. Н. Синтаксис русского языка / Д. Н. Овсяннико-Куликовский. – СПб. : Изд. И. Л. Овсяннико-Куликовской, 1912. – 312 с.
19. Основы построения описательной грамматики современного русского литературного языка / отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Наука, 1966. – 206 с.
20. Панов, М. В. О частях речи в русском языке / М. В. Панов // Филологические науки. – 1960. – № 4. – С. 3–14.
21. Пешикан, М. Неке напомене о развоју активних партиципа у српско-хрватском језику / М. Пешикан // Зб. филол. и лингв. Вып. II. – 1959. – С. 92–104.
22. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – 8-е изд., доп. – М. : Яз. славянской культуры, 2001. – 544 с.
23. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 1998. – 536 с.
24. Руднев, А. Г. Обособленные члены предложения в истории русского языка / А. Г. Руднев // Уч. зап. ЛГПИ им. Герцена. – Л., 1959. – Т. 174. – 254 с.
25. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Наука, 1980. – Т. I. – 783 с.
26. Супрун, А. Е. Части речи в русском языке / А. Е. Супрун. – М. : Просвещение, 1971. – 135 с.
27. Тихонов, А. Н. Современный русский язык (Морфемика. Словообразование. Морфология) / А. Н. Тихонов. – М. : Цитадель-трейд, 2002. – 464 с.
28. Шапиро, А. Б. Есть ли в русском языке категория состояния как часть речи? / А. Б. Шапиро // Вопросы языкознания. – 1955. – № 2. – С. 42–54.
29. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. – 2-е изд. – Л. : Учпедгиз, 1941. – 620 с.
30. Щерба, Л. В. О частях речи в русском языке / Л. В. Щерба // Избранные работы по русскому языку. – М. : Учпедгиз, 1957. – С. 63–84.
31. Ярцева, В. Н. Проблемы исторической грамматики: соотношение синхронии и диахронии / В. Н. Ярцева // Филологические науки. – 1977. – № 6. – С. 107–116.
32. Ярцева, В. Н. Проблемы языкового варьирования: исторический аспект / В. Н. Ярцева // Языки мира: Проблемы языковой вариативности. – М. : Наука, 1990. – С. 4–36.
33. Večerka, R. Syntax aktivnich participii v staroslovenštine / R. Večerka. – Praha, 1961.

## RUSSIAN ADVERBIAL PARTICIPLE: A PART OF SPEECH OR A FORM OF THE VERB?

*L.R. Abdulkhakova*

The article deals with the Russian adverbial participle and its place in the grammar system of the Russian language in the light of parts-of-speech classification problem and its historical development.

*Key words:* Russian language history, grammar, parts of speech classification, adverbial participle.



УДК 811.161.1'04  
ББК 81.411.2-0

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КОМПОНЕНТОВ УСТОЙЧИВЫХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ В ДРЕВНЕРУССКОМ ДЕЛОВОМ ЯЗЫКЕ

*А.А. Макушина*

Выявлены и рассмотрены устойчивые глагольно-именные сочетания, функционирующие в древнерусских грамотах и княжеских уставах XI–XIV веков. Показаны семантические изменения глагола и имени существительного, установлены основные типы взаимодействия их значений в составе устойчивых сочетаний.

*Ключевые слова:* древнерусский язык, историческая лексикология, семантика, устойчивые глагольно-именные сочетания, деловая письменность.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брицын, М. А. Из истории древнерусских судебных терминов / М. А. Брицын // Филологические науки. – 1965. – № 3. – С. 141–146.
2. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Избр. тр.: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 118–139.
3. Костючук, Л. Я. Некоторые наблюдения над словосочетаниями, промежуточными между устойчивыми и свободными, в древнерусском языке (по грамотам XI–XIV вв.) / Л. Я. Костючук // Учен. зап. Псков. пед. ин-та, кафедр лит. и рус. яз. – Вып. 28. – Л., 1968. – С. 76–84.
4. Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии / Б. А. Ларин // История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. – С. 125–148.
5. Лопушанская, С. П. Развитие и функционирование древнерусского глагола / С. П. Лопушанская. – Волгоград: Изд-во ВПИ, 1990. – 114 с.
6. Лопушанская, С. П. Семантическая модуляция как речемыслительный процесс / С. П. Лопушанская // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Филология. – 1996. – Вып. 1. – С. 6–13.
7. Сергеев, Ф. П. Формирование русского дипломатического языка / Ф. П. Сергеев. – Львов: Выща шк., 1978. – 223 с.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

*Грам. Новг. Тверск. в. кн. Мих. Яр. с условиями договора, 1304–1305 гг.* – Грамота Новгорода тверскому великому князю Михаилу Ярославичу с условиями договора, 1304–1305 гг. // Грамоты Великого Новгорода и Пскова / под ред. С. Н. Валка. – М.: АН СССР, 1949. – 408 с.

*Договорн. грам. Новг. с в. кн. Яр. Яр., 1270 г.* – Договорная грамота Новгорода с тверским великим князем Ярославом Ярославичем, 1270 г. // Грамоты Великого Новгорода и Пскова / под ред. С. Н. Валка. – М.: АН СССР, 1949. – 408 с.

*Договорн. грам. Новг. с Тверск. в. кн. Яр. Яр., 1264 г.* – Договорная грамота Новгорода с тверским великим князем Ярославом Ярославичем, 1264 г. // Грамоты Великого Новгорода и Пскова / под ред. С. Н. Валка. – М. : АН СССР, 1949. – 408 с.

*Лавр. лет. ок. 1377 г.* – Лаврентьевская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. 1. – М. : Яз. рус. культуры, 1997. – 496 с.

*Устав кн. Всеволода о церк. судах, XIV в.* – Устав новгородского князя Всеволода о церковных судах, людях и мерилах торговых, XIV в. // Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. / под ред. Л. В. Черепнина. – М. : Наука, 1976. – 239 с.

*Исаев – Исаев, М. А.* Толковый словарь древнерусских юридических терминов / М. А. Исаев. – М. : Спарк, 2001. – 119 с.

*Срезн.* – Срезневский, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам : в 3 т. / И. И. Срезневский. – СПб. : Тип. Императ. Акад. наук, 1893–1912. – Т. I. – 1893 ; т. II. – 1902 ; т. III. – 1912.

## **SEMANTIC INTERRELATION OF COMPONENTS OF VERBAL-NOMINAL SET-EXPRESSIONS IN THE OLD RUSSIAN OFFICIAL WRITTEN LANGUAGE**

*A.A. Makushina*

The article deals with the usage of verbal-nominal set-expressions in the Old Russian official written documents of the 9th – 14th centuries. The author reveals semantic changes in verbs and nouns, determines basic types of semantic interrelations of the components in their semantic structure.

**Key words:** *the Old Russian language, historical lexicology, semantics, verbal-nominal set-expressions, official written language.*



# МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

---

---

УДК 811.111  
ББК 81.432.1

## ФУНКЦИИ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА: ТАКСОНОМИЯ И ДИНАМИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕАЛИЗАЦИИ

*Л.А. Кочетова*

В статье предложена типология функций англоязычного рекламного дискурса, в основе которой лежит дихотомия «текст – дискурс», и выявлены особенности реализации установленных функций в динамическом аспекте.

*Ключевые слова:* функция, языковая функция, воздействие, динамический аспект, текстовая функция, дискурсивная функция.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // БЭС. Языкознание / гл. ред. Ярцева. – М. : Большая Рос. энцикл., 1998. – С. 136–137.
2. Бюлер, К. Теория языка. Репрезентативная функция языка / К. Бюлер. – М. : Прогресс, 1993. – 528 с.
3. Попова, Е. С. Рекламный текст и проблемы манипуляции : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Попова Елена Сергеевна. – Екатеринбург, 2005. – 27 с.
4. Тарасов, Е. Ф. Речевое воздействие как проблема речевого общения / Е. Ф. Тарасов // Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации. – М. : Наука, 1991. – С. 3–14.
5. Якобсон, Р. О. Избранные работы / Р. О. Якобсон ; сост. и общ. ред. В. А. Звегинцева. – М. : Прогресс, 1985. – 455 с.
6. Bovee, C. L. Contemporary Advertising / C. L. Bovee, W. F. Arens. – Homewood (Ill.) : Irwin, 1982. – 718 p.
7. Cook, G. The Discourse of Advertising / G. Cook. – 2nd ed. – L. ; N. Y. : Routledge, 2001. – 256 p.
8. Dyer, G. Advertising as Communication / G. Dyer. – L. ; N. Y. : Routledge, 1988. – 230 p.
9. Ewen, S. Captains of consciousness: advertising and the social roots of the consumer culture / S. Ewen. – N. Y. : McGraw-Hill, 1976. – 261 p.
10. Langholz, V. Hidden myth: structure and symbolism in advertising / Varda Langholz Leymore. – L. : Heinemann Educational, 1975. – 208 p.

11. Danesi, M. Why it sells: decoding the meanings of brand names, logos, ads, and other marketing and advertising ploys / Marcel Danesi. – Lanham : Rowman & Littlefield, 2008. – 211 p.

12. Tanaka, K. Advertising language: a pragmatic approach to advertisements in Britain and Japan / K. Tanaka. – L. ; N. Y. : Routledge, 1994. – 148 p.

## **FUNCTIONS OF ADVERTISING DISCOURSE: TAXONOMY AND DYNAMIC ASPECTS OF REALIZATION**

*L.A. Kochetova*

The article proposes a taxonomy of advertising functions based on the dichotomy of textual and discursive advertising functions and dwells on their dynamics. The connotative function is considered as dominant and is realized both on the textual and discursive functional levels.

**Key words:** *function, language function, textual function, discourse function, persuasion, dynamic perspective.*



УДК 81'27  
ББК 81.0+81.432.1

## ПРИЗНАК ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОСТИ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*Я.В. Зубкова*

В статье рассматривается институциональность как признак академического дискурса на материале нормативных документов высших учебных заведений Германии и России, имеющих юридическую силу, и описываются ценности немецкого и русского высшего образования.

**Ключевые слова:** *дискурс, академический дискурс, институциональный дискурс, институциональность, ценности.*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зубкова, Я. В. Лингвокультурные скрипты в академическом дискурсе / Я. В. Зубкова // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер. «Филол. науки». – 2008. – № 5 (29). – С. 34–38.
2. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 5–20.
3. Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2007. – 520 с.
4. Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://mon.gov.ru/dok/prav/obr/4535/>, свободный.
5. Устав ГОУ ВПО «Самарский государственный университет». – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://www.ssu.samara.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1141&Itemid=288](http://www.ssu.samara.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=1141&Itemid=288), свободный.
6. Формановская, Н. И. Язык – речь – общение: единство и раздельность / Н. И. Формановская // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 2. – С. 35–40.
7. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2004. – 326 с.
8. Berliner Hochschulgesetz – BerlHG, Neufassung vom 13. Februar 2003. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.userpage.fu-berlin.de/~wahlrabe/vorschr/berlhg.pdf>, free.
9. MARKT Lexikon Ausgabe 45. Das deutsche Hochschulsystem / hrsg. vom GOETHE-INSTITUT, 2009. – 8 S.

### INDICATION OF INSTITUTIONALITY IN ACADEMIC DISCOURSE

*Ya. V. Zubkova*

The article views institutionality as a sign of academic discourse via legislative regulatory documents of German and Russian institutions of higher education and describes the values of both German and Russian higher education systems.

**Key words:** *discourse, academic discourse, institutional discourse, institutionality, values.*



УДК 81'42:330.111.62

ББК 81.43

## ГРАНИЦЫ ОБЪЕКТИВАЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ И ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТИ В НАУЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

*Е.А. Бочарникова*

Статья посвящена исследованию проблем объективации категорий интертекстуальности и интердискурсивности в тексте. Описаны подходы к изучению данных категорий в современной лингвистике; выявлены и классифицированы формы актуализации категорий интертекстуальности и интердискурсивности в научном экономическом тексте.

**Ключевые слова:** *интертекстуальность, интердискурсивность, научный экономический текст, дискурс, интертекстуальное и интердискурсивное включение.*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Варгина, Е. И. Научный текст: функция воздействия : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Варгина Екатерина Ионовна. – СПб., 2004. – 270 с.
2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 139 с.
3. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М. : ИГ «Прогресс», 1999. – 210 с.
4. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М. : Филол. фак. МГУ, 1996. – 245 с.
5. Кубрякова, Е. С. О тексте и критериях его определения / Е. С. Кубрякова // Текст: структура и семантика : докл. VIII Междунар. конф. (3–5 апр. 2001 г. МГОПУ им. М.А. Шолохова). – М. : Изд-во СпортАкадемПресс, 2001. – С. 72–81.
6. Кудрина, Н. А. Когнитивная лингвистика: особенности формирования пространства прецедентности / Н. А. Кудрина // Концептуальное пространство языка : сб. науч. тр., посвящ. юбилею проф. Н. Н. Болдырева. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Державина, 2005. – С. 345–352.
7. Морозова, Л. А. Термины общего функционирования / Л. А. Морозова // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр., посвящ. юбилею М. В. Лейчика. – М. ; Рязань : Ряз. гос. пед. ун-тим. С.А. Есенина, 2003. – С. 135–139.
8. Николаева, Т. М. Лингвистика текста / Т. М. Николаева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энцикл., 1990. – С. 267–268.
9. Славгородская, Л. В. Научный диалог / Л. В. Славгородская. – Л. : Наука, 1986. – 166 с.
10. Фуко, М. Археология знания / М. Фуко. – СПб. : ИЦ Гуманит. акад. : Унив. кн., 1997. – 208 с.
11. Чернявская, В. Е. От анализа текста к анализу дискурса / В. Е. Чернявская // Текст и дискурс: Традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования. – Рязань : Ряз. гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2002. – С. 230–232.
12. Чернявская, В. Е. Текст как интердискурсивное событие / В. Е. Чернявская // Текст, дискурс, стиль : сб. науч. тр. – СПб. : Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2004. – С. 28–39.
13. Scollon, R. Intercultural communication: A discourse approach / R. Scollon, S. W. Scollon. – Blackwell Publishers, 2001. – 187 p.

**ИСТОЧНИКИ**

- Борисов* – Экономическая теория : учебник / под ред. Е. Ф. Борисова. – М. : Юристъ, 1997. – 568 с.
- Камаев* – Экономическая теория : учебник / под ред. д-ра экон. наук, проф. В. Д. Камаева. – М. : Гуманит. издат. центр ВЛАДОС, 1998. – 640 с.
- Куликов* – Экономическая теория : учебник / под ред. В. Н. Куликова – М. : ТК Велби : Изд-во Проспект, 2004. – 432 с.
- Begg* – Begg, D. Economics / D. Begg, S. Fisher, R. Dornbush. – L. : Mc Graw Hill Book Company, 1997. – 667 p.
- Hyman* – Hyman, D. N. Economics / D. N. Hyman. – Boston, MA : IRWIN, 1992. – 1040 p.

**BOUNDARIES OF INTERTEXTUALITY  
AND INTERDISCURSIVITY OBJECTIVATION  
IN THE SCIENTIFIC TEXT ON ECONOMY**

*E.A. Bocharnikova*

The article is devoted to the problems of intertextuality and interdiscursivity objectivation in the scientific economic text. The linguists' approaches to these categories are described and the author attempts to find out and classify the forms of intertextuality and interdiscursivity actualization in scientific economic texts.

**Key words:** *intertextuality, interdiscursivity, scientific text on economy, discourse, intertextual inclusion, interdiscursive inclusion.*



УДК 811.112.2'27  
ББК 81.432.4

## МАКСИМА ТАКТА В АСПЕКТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ВЕЖЛИВОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

*Р.А. Газизов*

В статье описаны наиболее частотные способы реализации максимы такта в немецкой лингвокультуре. Выявлены коммуникативные стратегии вежливости, направленные на сохранение лица адресата в речевых актах просьбы, совета и приглашения, отражающие доминантные особенности коммуникации в немецкой лингвокультурной общности.

*Ключевые слова:* лингвистическая вежливость, максима такта, импозитив, речевой акт, коммуникативная стратегия.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Васильева, О. А. Реализация максим вежливости в английском и русском диалогах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Васильева Оксана Александровна. – Уфа, 2000. – 158 с.
2. Земская, Е. А. Категория вежливости: общие вопросы – национально-культурная специфика русского языка / Е. А. Земская // Zeitschrift fuer slawische Philologie. – 1997. – Bd. LVI, 2 h. – S. 271–301.
3. Ларина, Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах : монография / Т. В. Ларина. – М. : Изд-во РУДН, 2003. – 315 с.
4. Ларина, Т. В. Межкультурная коммуникация и межкультурная коммуникативная компетенция / Т. В. Ларина // Иностранные языки в высшей школе. – 2005. – № 1. – С. 47–51.
5. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Яз. славянских культур, 2009. – 512 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
6. Милосердова, Е. В. Как важно быть вежливым, говоря на иностранном языке / Е. В. Милосердова // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 4. – С. 104–106.
7. Молчанова, И. Д. Краткая грамматика немецкого языка : справ. пособие / И. Д. Молчанова. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1992. – 143 с.
8. Москальская, О. И. Теоретическая грамматика немецкого языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. И. Москальская. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 344 с.
9. Романов, А. А. К разграничению директивных высказываний / А. А. Романов // Стилистика текста. Языковые средства экспрессивности текста : межвуз. науч. сб. – Уфа : Изд-во Башк. ун-та, 1989. – С. 176–182.
10. Тахтарова, С. С. Категория коммуникативного смягчения (когнитивно-дискурсивный и этнокультурный аспекты) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Тахтарова Светлана Салаватовна. – Волгоград, 2010. – 40 с.
11. Формановская, Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения / Н. И. Формановская. – М. : ИКАР (Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина), 1998. – 294 с.
12. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н. И. Формановская. – М. : ИКАР, 2007. – 480 с.
13. Brown, P. Politeness: Some universals in language usage / P. Brown, S. C. Levinson. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1988. – 345 p.

14. Feyrer, C. Höflichkeitsstrukturen und Partikeln – Überlegungen aus transkultureller und translationsrelevanter Sicht / C. Feyrer // Partikeln und Höflichkeit / Gudrun Held (Hrsg.). – Frankfurt a/M : Peter Lang : Europäischer Verl. der Wissenschaft, 2003. – S. 341–365.
15. Held, G. Partikeln und Höflichkeit – oder: wie problematisch ist die Symbiose wirklich? / G. Held // Partikeln und Höflichkeit / Gudrun Held (Hrsg.). – Frankfurt a/M : Peter Lang : Europäischer Verl. der Wissenschaft, 2003. – S. 3–9.
16. Leech, G. N. Principles of Pragmatics / G. N. Leech. – L. ; N. Y. : Longman, 1983. – 250 p.
17. Liang, J. Höflichkeit / J. Liang // Handbuch interkulturelle Germanistik / Hrsg. von A. Wierlacher und A. Bogner. – Stuttgart ; Weimar : Verl. J. B. Metzler, 2003. – S. 244–253.
18. Lüger, H.-H. Höflichkeit und Höflichkeitsstile / H.-H. Lüger // Höflichkeitstile. – 2., korrigierte Aufl. – Frankfurt a/M ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; N. Y. ; Oxford ; Wien : Lang, 2002. – S. 3–23.
19. Rathmayr, R. Höflichkeit als kulturspezifisches Konzept: Russisch im Vergleich / R. Rathmayr // Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart / J. Ohnheiser (Hrsg.). – Innsbruck : Verl. des Inst. für Sprachwissenschaft, 1996. – S. 174–185.
20. Über die deutsche Höflichkeit: Entwicklung der Kommunikationsvorstellungen in den Schriften über Umgangsformen in den deutschsprachigen Ländern / zsgest. und hrsg. von A. Montandon. – Berne ; Berlin ; Frankfurt a/M ; N. Y. ; Paris ; Wien : Lang, 1991. – 238 S.
21. Wolff, I. Umgangsformen. Ein moderner Knigge / I. Wolff. – München : Bassermann Verl., 2004. – 344 S.

### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И СОКРАЩЕНИЙ**

- AG* – Alles Gute : телевизион. курс нем. яз. – М. : Акция, 1991. – 288 с.
- BA* – Böll, H. Ansichten eines Clowns : Roman / H. Böll. – Köln : Verl. Kiepenheuer & Witsch, 1997. – 240 S.
- FD* – Feuchtwanger, L. Die Brüder Lautensack : Roman / L. Feuchtwanger. – Rudolstadt : Greifenverl., 1956. – 346 S.
- FH* – Frisch, M. Homo Faber. Ein Bericht / M. Frisch. – Frankfurt a/M : Suhrkamp Verl., 1995. – 222 S.
- GD* – Grass, G. Die Blechtrommel : Roman / G. Grass. – 5. Aufl. – München : Deutscher Taschenbuch Verl. GmbH & Co. KG, 1997. – 719 S.
- HD* – Hesse, H. Der Steppenwolf / H. Hesse // Ausgewählte Werke. – Bd. 3. – Frankfurt a/M : Suhrkamp Verl., 1994. – S. 7–232.
- MP* – Mann, H. Professor Unrat : Roman / H. Mann. – Moskau : Verl. für fremdsprachige Literatur, 1952. – 248 S.
- MB* – Mann, T. Buddenbrooks. Verfall einer Familie / T. Mann. – Moskau : Verl. für fremdsprachige Literatur, 1959. – 750 S.
- RI* – Remarque, E. M. Im Westen nichts Neues : Roman / E. M. Remarque. – Moskau : Verl. für fremdsprachige Literatur, 1956. – 224 S.
- RD* – Remarque, E. M. Drei Kameraden : Roman
- / E. M. Remarque. – Moskau : Verl. für fremdsprachige Literatur, 1960. – 454 S.

## **MAXIMUM OF TACT IN THE ASPECT OF LINGUISTIC POLITENESS (ON THE BASIS OF THE GERMAN LANGUAGE)**

*R.A. Gazizov*

The most frequent ways of maximum of tact realization in German culture are described in the article. Communicative strategies of politeness, aimed at keeping the face of the addressee in the speech acts of regret, advice, and invitation are singled out as dominant peculiarities of the speech acts in German lingua-cultural community.

**Key words:** *linguistic politeness, maximum of tact, impositive, speech act, communicative strategy.*



УДК 811.111'01  
ББК 81.2Англ-03

## РОЛЬ МЕХАНИЗМОВ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В ЭКСПЛИКАЦИИ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Е.А. Нильсен*

Статья посвящена рассмотрению роли механизмов семантической деривации в репрезентации концепта «время» в древнеанглийском языке. Описываются основные когнитивные метафоры, входящие в структуру концепта в этот период, а также способы его языкового выражения. Делается вывод о том, что наибольшей значимостью в структуре образной составляющей концепта «время» в рассматриваемый период обладает метафорический блок «время – вместилище».

*Ключевые слова:* концепт, время, метафора, древнеанглийский язык, архаичное мышление.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н. Д. Время: модели и метафоры / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка: Язык и время: Посвящается светлой памяти Н. И. Толстого / РАН. Ин-т языкознания ; отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. – М. : Индрик, 1997. – С. 51–61.
2. Бочкарева, Т. В. Картина времени в «Беовульфe»: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Бочкарева Татьяна Валентиновна. – М., 1999. – 22 с.
3. Горский, Д. П. Вопросы абстракции и образования понятий / Д. П. Горский. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1961. – 351с.
4. Жабицкая, Н. Л. Историко-семасиологическое исследование существительных, выражающих понятие «время» в древнеанглийском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Жабицкая Наталья Львовна. – Киев, 1974. – 18 с.
5. Красавский, Н. А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Красавский Николай Алексеевич. – Волгоград, 2001. – 40 с.
6. Красухин, К. Г. Три модели инославянского времени на материале лексики и грамматики / К. Г. Красухин // Логический анализ языка: Язык и время: Посвящается светлой памяти Н.И. Толстого / РАН. Ин-т языкознания ; отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. – М. : Индрик, 1997. – С. 62–77.
7. Лапшина, М. Н. Семантическая эволюция английского слова / М. Н. Лапшина. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1998. – 159 с.
8. Лурия, А. Р. Психология как историческая наука / А. Р. Лурия // История и психология. – М. : Наука, 1971. – 381 с.
9. Нильсен, Е. А. Лексико-семантическое поле звукообозначений в английском языке (синхронный и диахронический аспекты) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Нильсен Евгения Александровна. – СПб., 2001. – 233 с.
10. Плахотнюк, Л. А. Мифопоэтическая символика слов со значением времени на материале древнеанглийского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Плахотнюк Людмила Алексеевна. – М., 1996. – 14 с.

11. Постовалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 8–69.
12. Телия, В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 173–205.
13. Телия, В. Н. Предисловие // Метафора в языке и тексте. – М. : Наука, 1988. – С. 3–10.
14. Феоктистова, Н. В. Формирование семантической структуры отвлеченного имени (на материале древнеанглийского языка) / Н. В. Феоктистова. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1984. – 188 с.
15. Фрейденберг, О. М. Миф и литература древности / О. М. Фрейденберг. – М. : Наука, 1978. – 605 с.
16. Чупрына, О. Г. Представления о времени в древнем языке и сознании (на материале древнеанглийского языка) : монография / О. Г. Чупрына. – М. : Изд-во «Прометей» МПГУ, 2000. – 150 с.
17. Lakoff, G. *Metaphors we live by* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : Univ. of Chicago Press, 1980. – 242 p.
18. Lakoff, G. *More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor* / G. Lakoff, M. Turner. – Chicago : Univ. of Chicago Press, 1989. – 230 p.

### **ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ**

- Беовульф* – Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. – М. : Худож. лит., 1975. – 751 с.
- Beo* – Beowulf / ed. with Introduction, Bibliography, Notes and Glossary and Appendices by W. I. Sedgefield. – Manchester : Univ. Press, 1910. – 300 p.
- Bosworth* – An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth, D.D... / ed. and enlarged by T. Northcote Toller, M.A. – Vol. 1–5. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1882–1892.
- Historia* – Historia Ecclesiastica gentis Anglorum // Смирницкий, А. И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамматическими таблицами и историко-этимологическим словарем : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / А. И. Смирницкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Академия ИЦ, 2008. – 304 с.
- Old Testament* – Ælfric's Old Testament Translations // Смирницкий, А. И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамматическими таблицами и историко-этимологическим словарем : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / А. И. Смирницкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Академия ИЦ, 2008. – 304 с.

## **THE ROLE OF SEMANTIC CHANGES IN «TIME» CONCEPT EXPLICATION IN ANGLO-SAXON**

*E.A. Nilsen*

In the present article the role of semantic changes in «time» concept explication in Anglo-Saxon is described along with the means of its representation. It is proved that the most common and important cognitive metaphor of this period in Anglo-Saxon is «Time as a container».

**Key words:** *concept, time, metaphor, Anglo-Saxon language, archaic mentality.*



УДК 811.111  
ББК 81.432.1

## ЦЕННОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКОВОГО ВРЕМЕНИ В АНГЛОАМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

*А.М. Шейко*

В статье рассматриваются лексическая и функционально-стилистическая субкатегории языкового времени. Описываются этноспецифические номинации темпоральных единиц и ассоциативные связи феномена «время» в англоамериканской лингвокультуре.

**Ключевые слова:** время, языковое время, лингвокультура, аксиология, монохронные культуры, антропоморфизм, персонификация.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – 2-е изд., доп. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
2. Залесова, Н. М. Понятие и место категории оценки в языке / Н. М. Залесова // Вестн. Амур. гос. ун-та. Сер. «Гуманит. науки». – 2003. – Вып. 20. – С. 56–57.
3. Ковалевский, Р. Л. Заметки о многовекторности языкового времени / Р. Л. Ковалевский // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – Вып. 4. – 2005. – С. 111–114.
4. Маковский, М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов / М. М. Маковский. – М. : Гуманит. изд. центр «ВЛАДОС», 1996. – 416 с.
5. Новейший философский словарь / сост. А. А. Грицанов. – Минск : Изд. В. М. Скакун, 1998. – 896 с.
6. Рябова, М. Ю. Когнитивно-дискурсивный подход к языку и проблемы временной референции / М. Ю. Рябова // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы : тез. междунар. конф. – М. : Изд-во МГУ, 1995. – Т. 2. – С. 452–454.
7. Тимченко, Е. В. Взаимосвязь традиций ведения хозяйственно-предпринимательской деятельности в христианстве / Е. В. Тимченко. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://filosofia.ru/76492/>. – Заглавие с экрана.
8. Cohen, S. The early Renaissance personification of time and changing concepts of temporality / S. Cohen // Renaissance Studies. Vol. 14, № 3. Sept. – Blackwell Publishing, 2000. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.ingentaconnect.com/content/bpl/rest/2000/00000014/00000003/art00002>, free. – Title from screen.
9. Hall, E. T. The Silent Language / E. T. Hall. – N. Y. : Doubleday and Co., Inc., 1959. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.ishk.net/hall.pdf>, free.
10. Lakoff, G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnsen. – L. : The Univ. of Chicago Press, 1980. – 277 p.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- ПЭ – Пирс, Э. «Властью песочных часов» / Э. Пирс. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://lib.ru/PIRS/incarn\\_2.txt](http://lib.ru/PIRS/incarn_2.txt).
- BD – Brown, D. Angels And Demons / D. Brown. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.miracle-girl.com/angels&demons.pdf>.

*CLAAW* – Carroll, L. Alice's Adventures in Wonderland / L. Carroll. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/11/11.txt>.

*CLTLG* – Carroll, L. Through the Looking-Glass / L. Carroll. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/12/12.txt>.

*DCAN* – Dickens, C. American Notes / C. Dickens. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/dirs/etext96/amnts10.txt>.

*DCBR* – Dickens, C. Barnaby Rudge / C. Dickens. – Electronic text data. – T. I – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/17879/17879-8.txt> ; T. II. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/17880/17880-8.txt>.

*DCDS* – Dickens, C. Dombey and Son / C. Dickens. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/821/821.txt>.

*DCLANN* – Dickens, C. The Life And Adventures Of Nickolas Nickleby / C. Dickens. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/967/967.txt>.

*DCLD* – Dickens, C. Little Dorrit / C. Dickens. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/963/963.txt>.

*DCMED* – Dickens, C. The Mystery of Edwin Drood / C. Dickens. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/dirs/etext96/drood10.txt>.

*DCTTC* – Dickens, C. A Tale of Two Cities / C. Dickens. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/98/98.txt>.

*FFS* – Fitzgerald, F. S. Flappers and Philosophers / F. S. Fitzgerald. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/dirs/etext03/7flpp10.txt>.

*HHR* – Haggard, H. R. Dawn / H. R. Haggard. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/10892/10892.txt>.

*JA* – Addison, J. Essays and Tales / J. Addison. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/2791/2791.txt>.

*JJC* – Jerome, J. K. Clocks / J. K. Jerome. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/855/855.txt>.

*JJKITIF* – Jerome, J. K. Idle Thoughts of an Idle Fellow / J. K. Jerome. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/849/849.txt>.

*WO* – Wilde, O. The Picture of Dorian Gray / O. Wilde. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/174/174.txt>.

*WOB* – Webster Online Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.websters-online-dictionary.org>.

## **VALUE CHARACTERISTICS OF LINGUAL TIME IN ANGLO-AMERICAN LINGUA-CULTURE**

*A.M. Sheyko*

The article covers the lexical and functional-stylistic subcategories of lingual time. The author describes ethno-specific nomination of temporal units and associative connections of the phenomenon "Time" in Anglo-American lingua-culture.

**Key words:** *time, lingual time, lingua-culture, axiology, monochronic cultures, anthropomorphism, personification.*



УДК 81'255.2

ББК 81'2

**ПРИЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ  
НАЦИОНАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОГО КОЛОРИТА ОРИГИНАЛА  
В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА  
А.Н. ТОЛСТОГО «ПЕТР ПЕРВЫЙ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

*Н.П. Чепель*

В статье рассмотрена проблема сохранения национально-исторического колорита при переводе архаизованных текстов; выявлена специфика использования приемов передачи безэквивалентных русских историзмов на английский язык.

*Ключевые слова:* перевод, национальный колорит, историческая перспектива, исторические реалии, архаизованное произведение, приемы перевода безэквивалентных историзмов.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Андрес, А. Дистанция времени и перевод / А. Андрес // Мастерство перевода. – М. : Сов. писатель, 1965. – С. 118–131.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Яз. славянской культуры, 2001. – 288 с.
4. Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во МГУ, 1978. – 176 с.
5. Виноградов, В. В. О языке художественной прозы / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1980. – 360 с.
6. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
7. Гафурова, Г. Некоторые особенности воспроизведения колорита эпохи в художественном произведении / Г. Гафурова // Актуальные проблемы теории художественного перевода : материалы всесоюз. симпоз. – М. : Сов. писатель, 1967. – Т. II. – С. 28–35.
8. Комиссаров, В. Н. Культурно-этнографическая концепция перевода / В. Н. Комиссаров // Картина мира: лексикон и текст (на материале англ. яз.) : сб. науч. тр. / МГЛУ им. М. Тереза. – М., 1991. – Вып. 375. – С. 126–131.
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методический словарь : толковый слов. терминов методики обучения языкам / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Стела, 1996. – 144 с.
10. Паморозская, Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Паморозская // Лексика и культура. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 1990. – С. 59–62.
11. Попович, А. Проблемы художественного перевода : пер. со словацкого / А. Попович. – М. : Высш. шк., 1980. – 199 с.
12. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
13. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – 5-е изд., перераб. и доп. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Изд. дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
14. Tolstoy, A. Peter the Great / A. Tolstoy ; пер. с рус. А. Миллера. – М. : Raduga Publishers, 1991. – 750 p.

*СПИСОК ИСТОЧНИКОВ*

- Ожегов, Шведова* – Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
- LDCE* – Longman Dictionary of Contemporary English = Словарь современного английского языка : в 2 т. – М.: Рус. яз., 1992. – 626 с.
- NWD* – New Webster’s Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com).
- OALD* – Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. – 6th ed. – Oxford Univ. Press, 2000. – 1540 p.
- POD* – Pocket Oxford Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com).

**RECONSTRUCTION OF NATIONAL-HISTORICAL COLOUR  
OF THE ORIGINAL IN TRANSLATION  
(BASED ON TRANSLATION “PETER THE FIRST”  
BY A.N. TOLSTOY INTO ENGLISH)**

*N.P. Chepel*

The article dwells on the problem of preserving national-historical coloring in translation of archaized literary works; the author reveals specific technique of rendering equivalent-lacking historisms from Russian into English.

**Key words:** *translation, national colour preservation, historical perspective observance, historical realia, archaized work of literature, equivalent-lacking words handling.*



УДК 811.161.3  
ББК 81.2Бел-5

## СТРУКТУРНА-СЕМАНТЫЧНАЯ АРГАНІЗАЦЫЯ АНТРАПАНІМІКОНУ МАСТАЦКІХ ТВОРАЎ БЕЛАРУСКІХ АЎТАРАЎ ХІХ СТАГОДДЗЯ

*Г.В. Юдзянкова*

Статья посвящена исследованию поэтонимов. На материале языка художественных произведений литературы Беларуси XIX века рассмотрена структура и семантические особенности мужских личных имен.

*Ключевые слова:* поэтоним, антропоним, полная/неполная форма, коннотация.

### СПІС ЛІТАРАТУРЫ (СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ)

1. Басава, Г. І. Літаратурныя антрапонімы як элемент «анамастычнай прасторы твора» / Г. І. Басава // Беларуская мова ў другой палове XX ст. : матэрыялы Міжнар. навук. канф., Мінск, 22–24 кастр. 1997 г. / Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск : БДУ, 1998. – С. 225–228.
2. Воронова, И. Б. Текстобразующая функция литературных имен собственных (на материале эпических произведений XIX–XX вв.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Воронова Ирина Борисовна. – Волгоград, 2000. – 24 с.
3. Калинин, В. М. Поэтонимология: из заметок о метаязыке науки / В. М. Калинин // Логос ономастики. – 2008. – № 2. – С. 96–101.
4. Карпенко, Ю. А. Имя собственное в художественной литературе / Ю. А. Карпенко // Филологические науки. – 1986. – № 4. – С. 34–40.
5. Лепешаў, І. Пра паходжанне прыказак / І. Лепешаў // Польшча. – 2007. – № 4. – С. 210–216.
6. Парфёнова, Н. М. Нелюбка, Власова дочь / Н. М. Парфёнова // Русская речь. – 1993. – № 3. – С. 80–83.
7. Сцяцко, П. У. Слоўнік лінгвістычных тэрмінаў / П. У. Сцяцко, М. Ф. Гуліцкі, Л. А. Антанюк. – Мінск : Вышэйш. шк., 1990. – 220 с.
8. Фомин, А. А. Литературная ономастика в России: итоги и перспективы / А. А. Фомин // Вопросы ономастики. – 2004. – № 1. – С. 108–120.

### КРЫНІЦЫ ФАКТЫЧНАГА МАТЭРЫЯЛУ (ИСТОЧНИКИ)

- Багушэвіч, Ф.* Творы: вершы, паэмы, апавяданні, артыкулы, лісты / Ф. Багушэвіч. – Мінск : Маст. літ., 1991. – 309 с.
- Баршчэўскі, Ян.* Шляхціц Завальня, або Беларусь у фантастычных апавяданнях / Ян Баршчэўскі ; уклад., пер. з польск. і камент. М. Хаустовіча. – Мінск : Маст. літ., 1990. – 383 с.
- Дунін-Марцінкевіч, В.* Творы / В. Дунін-Марцінкевіч. – Мінск : Маст. літ., 1984. – 527 с.

*Лучына, Я.* Творы: вершы, нарысы, пераклады, лісты / Я. Лучына ; уклад. і прадм. У. Мархеля. – Мінск : Маст. літ., 1988. – 214 с.

*Марцінкевіч, Г.* Адвячорак / Г. Марцінкевіч // Літаратура Беларусі: першая палова XIX стагоддзя : хрэстаматыя. – Мінск : Беларус. навука, 2000. – С. 437–455.

**STRUCTURAL AND SEMANTIC ORGANIZATION  
OF ANTHROPONIMIC BELARUSIAN AUTHORS  
OF THE 19TH CENTURY**

*G. V. Yudzyankova*

The article deals with poethonyms. The structural and the semantic peculiarities of the male personal names are regarded in the belles-lettres language of the Belarusian literature of 19th century.

**Key words:** *poethonym, anthonym, full/short form, connotation.*



УДК 811.133.1'37  
ББК 81.471.1

## СИНОНИМИКА КАК КОМПОНЕНТ ПОЛИАСПЕКТНОГО АНАЛИЗА ФРАНЦУЗСКИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АРГО

*Т.И. Ретинская*

Статья посвящена исследованию синонимии как одной из категорий, характеризующих семантику профессионального аргю. Анализ синонимов позволил выявить структуру и определить длину синонимического ряда; показать, что формированию синонимических блоков способствуют как системные, так и спорадические механизмы словотворчества; установить, что синонимическая субституция является ведущим словообразовательным ресурсом, используемым для увеличения синонимического потенциала профессиональных аргю.

*Ключевые слова:* профессиональные аргю, синонимика, синонимические дублеты, многочисленные синонимические объединения, синонимическая субституция.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Береговская, Э. М. Движущие силы развития французского аргю / Э. М. Береговская // Е. Д. Поливанов и его идеи в современном освещении. – Смоленск : Изд-во СГПУ, 2001. – С. 102–108.
2. Береговская, Э. М. Механизмы, формирующие французское аргю / Э. М. Береговская // Проблемы социального разноречия. – Смоленск : Изд-во СГПИ, 1995. – С. 11–19.
3. Береговская, Э. М. Пятиаспектный анализ профессиональных аргю (на материале аргю французских авто- и мотогонок) / Э. М. Береговская // Социальные варианты языка – III : материалы междунар. науч. конф., г. Нижний Новгород, 22–23 апр. 2004 г. – Н. Новгород : Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2004. – С. 205–209.
4. Береговская, Э. М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы / Э. М. Береговская. – Смоленск : Изд-во СГПИ, 1975. – 120 с.
5. Береговская, Э. М. Характеристика аргю французских книготорговцев / Э. М. Береговская // Язык в современных общественных структурах (Социальные варианты языка – IV). – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 2005. – С. 72–75.
6. Береговская, Э. М. Языковая картина мира в аргю французских шахтеров / Э. М. Береговская // Проблемы социального разноречия. – Смоленск : Изд-во СмолГУ, 2008. – Вып. 2. – С. 94–106.
7. Лихачев, Д. С. Аргюгические слова профессиональной речи / Д. С. Лихачев // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. – М. : Наука, 1964. – С. 311–359.
8. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин. – М. : ЛЕНАНД, 2010. – 264 с.
9. Поливанов, Е. Д. Стук по блату / Е. Д. Поливанов // За марксистское языкознание. – М. : Федерация, 1931. – С. 152–160.
10. Скребнев, Ю. М. Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скребнев. – Саратов : СГУ, 1985. – 210 с.

11. Харченко, В. К. Переносные значения слова / В. К. Харченко. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 200 с.
12. Черданцева, Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка / Т. З. Черданцева. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 192 с.
13. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 312 с.
14. Dauzat, A. La défense de la langue française / A. Dauzat. – P. : Librairie Armand Colin, 1912. – XII, 311 p.
15. Schwob, M. Étude sur l'argot français et le jargon de la Coquille / M. Schwob, G. Guieysse. – P. : Éditions du Boucher, 2003. – 38 p.
16. Véron, L. Mémoires d'un bourgeois de Paris / L. Véron. – P. : Librairie Nouvelle, 1856. – 334 p.

### **ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ**

- Bésème-Pia* – Bésème-Pia, L. Lexique du paysan et du vigneron champenois / L. Bésème-Pia. – Rethel : J.-L. Binet, 1994. – 100 p.
- Depecker* – Depecker, L. Dictionnaire du français des métiers. Adorables jargons / L. Depecker. – P. : Éditions du Seuil, 1995. – 353 p.
- Perret* – Perret, P. Le parler des métiers. Dictionnaire thématique alphabétique / P. Perret. – P. : Éditions Robert Laffont, 2002. – 1174 p.
- Philipponnat* – Philipponnat, G. Le parler champenois. Recueil des mots particuliers aux vigneron champenois suivi des surnoms donnés aux habitants des communes viticoles / G. Philipponnat. – Ay-Champagne : Plantet, 1979. – 47 p.
- Turpin* – Turpin, B. Les mots de la mine / B. Turpin. – P. : Maisonneuve et Larose, 2004. – 220 p.

## **SYNONYMY AS A COMPONENT OF THE FRENCH PROFESSIONAL ARGOTS POLYASPECTUAL ANALYSIS**

*T.I. Retinskaya*

The article is devoted to the synonymy as one of the categories characterizing the semantics of any professional argot. The analysis of synonyms allowed the author to reveal the structure and length of the synonymic line and prove that systemic and sporadic mechanisms of word creation contribute to the synonymic block formation. The synonymic substitution is viewed as a leading word-formation source for increasing synonymic potential in professional argots.

**Key words:** *professional argots, synonymy, synonymic duplets, synonymic units, synonymic substitution.*



УДК 811.134.2  
ББК 81.472.1

## ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КУБИНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

*М.Ф. Алуарт де ля Крус*

В статье на основе сопоставления фразеологизмов, включающих гастрономическую лексику и существующих в разных вариантах испанского языка (кастильском и кубинском), выявлены некоторые направления развития фонда кубинских фразеологизмов, отражающие особенности мировосприятия кубинцев и свидетельствующие о значимости для них такой сферы жизни, как гастрономия.

*Ключевые слова:* кастильский вариант испанского языка, кубинский вариант испанского языка, фразеологизм, гастрономическая лексика, национально-культурная специфика.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В. С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1994. – 192 с.
2. Фирсова, Н. М. Современный испанский в Испании и странах Латинской Америки / Н. М. Фирсова : учеб. пособие. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 352 с.
3. Шамне, Н. Л. Учет лингвистических и нелингвистических факторов в развитии коммуникативной компетенции иностранных учащихся / Н. Л. Шамне // Пути и средства повышения мотивации обучения русскому как иностранному языку : тез. Междунар. науч. конф. МАПРЯЛ «Теория и практика русистики в мировом контексте». – М. : Изд-во РУДН, 1997. – С. 331–332.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- DEC* – Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba – Español de España / Gunther Haensch ; Reinhold Werner. – Madrid : Editorial Gredos, 2000. – 606 pág.
- DFD* – Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles / DFD, Manuel Seco. – Madrid : Editorial Rotapapel, 2004. – 1083 pág.
- AL12* – ABBYY Lingvo 12. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.lingvo.ru>.

**ETHNOCULTURAL PECULIARITIES OF CUBAN PHRASEOLOGICAL UNITS  
IN THE COMPARATIVE ASPECT**

*M.F. Aluart de la Cruz*

The article highlights the comparison of phraseological units with gastronomic lexis in different variants of the Spanish language (Castilian and Cuban). Some trends of phraseological unit development were revealed in the Cuban variant of the Spanish language as reflecting peculiarities of the world perception of the Cubans, concerning the importance of gastronomy, in particular.

**Key words:** *Castilian variant of the Spanish language, Cuban variant of the Spanish language, phraseological unit, gastronomic lexis, national and cultural specificity.*



УДК 81'373.613

ББК 81.2-3

## ТЮРКИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*В.В. Власичева*

Функционирование тюркизмов в современном английском языке рассматривается на примере слов, обозначающих виды одежды, обуви и материалы для их изготовления. В основу исследования легли данные корпусов английского языка XX–XXI веков. Проведенный анализ позволил уточнить словарные дефиниции и выявить случаи орфографической вариантности некоторых тюркизмов.

*Ключевые слова:* заимствование, экзотизм, тюркизм, корпус английского языка.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Биккинин, И. Тюркизмы в английском языке / И. Биккинин // Татарская газета. – 1998. – 25 дек. (№ 13). – С. 7–8.
2. Ермоленко, Г. М. Лингвокультуремы тематической группы «Одежда»: сопоставительный анализ на материале английского и русского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ермоленко Галина Михайловна. – Пятигорск, 2009. – 27 с.
3. Журавлев, В. К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции / В. К. Журавлев. – М. : Наука, 1982. – 327 с.
4. Калинина, М. В. Лексико-семантическое поле «Одежда» в донском казацком диалекте: этнолингвистический и лингвокультурологический аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Калинина Маргарита Владимировна. – Волгоград, 2008. – 268 с.
5. Маркова, Е. В. Лексико-семантическая и функциональная характеристика наименований дворянской одежды в русском языке I половины XIX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Маркова Елена Владимировна. – М., 2008. – 18 с.
6. Матосян, Я. С. Основные тенденции формирования и функционирования номинаций понятийной сферы «одежда и мода» в русском языке XX–XXI вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Матосян Яна Саркисовна. – Краснодар, 2008. – 25 с.
7. Мухин, С. В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований / С. В. Мухин // Вестник МГЛУ: Теория и практика лексикологических исследований. Сер. «Лингвистика». – 2007. – Вып. 532. – С. 140–148.
8. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление / Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1988. – 244 с.
9. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в зарубежной лингвистике. Языковые контакты. – 1972. – Вып. VI. – С. 344–382.
10. Щеулин, В. В. Русский язык в историческом, социолингвистическом и этнокультурном аспектах рассмотрения. В 2 ч. Ч. 1 / В. В. Щеулин. – Липецк : Изд-во ЛГПУ, 2007. – 507 с.
11. Юналеева, Р. А. Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования) / Р. А. Юналеева. – Казань : Таглитат, 2000. – 172 с.
12. Яковенко, Н. М. Словообразовательные гнезда и модели имен существительных со значением «одежда» в русском и немецком языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Яковенко Наталья Михайловна. – Армавир, 2005. – 134 с.

13. British National Corpus / University of Oxford ; Web-master Lou Burnard. – Oxford : Univ. of Oxford, 2009. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>, free.
14. Collins English Dictionary / ed. J. Williams. – Complete & Unabridged 10th ed. – L. : HarperCollins, 2009. – 1028 p.
15. Dictionary of the English Language Online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://dictionary.reference.com>, registration.
16. Merriam-Webster's Unabridged Dictionary / ed. by J. L. MacKehni. – 2nd ed. – N. Y. : Dorset & Baber, 1983. – 2129 p.
17. Online Etymology Dictionary / University of Lancaster ; Web-мастр Douglas Harper. – Lancaster : Univ. of Lancaster, 2009. – Electronic text data. – Mode of access: [www.etymonline.com](http://www.etymonline.com), free.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by J. Crowther. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1999. – 2088 p.
19. The Corpus of Contemporary American English / Brigham Young University ; Web-master Mark Davies. – Provo : Brigham Young Univ., 2009. – Electronic text data. – Mode of access: [www.americancorpus.org](http://www.americancorpus.org), registration.
20. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. C. T. Onions. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1996. – 1030 p.

## **TURKIC LOAN-WORDS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE**

*V.V. Vlasicheva*

Turkic loan-word functioning in the modern English language is examined on the example of Turkic words that denote clothes, footwear and fabrics. The data presented in corpuses of the XX–XXI cc. English language reveal definition changeability and spelling variability of some words of Turkic origin.

**Key words:** *loan word, exoticism, Turkism, corpus of the English language.*



УДК 811.111'367  
ББК 81.432.1-2

**ДИНАМИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДВОЕТОЧИЯ  
В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ XX ВЕКА)**

*В.В. Убушаева*

Статья посвящена выявлению особенностей использования двоеточия в простом предложении. Автор прослеживает изменения в использовании пунктуационного знака, определяя его функции и характеризуя тенденции в его постановке, которые нашли отражение в британских научных текстах XX века.

*Ключевые слова:* пунктуация, функции, простое предложение, двоеточие, научный стиль.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Орехова, Н. Н. Очерк функционирования пунктуации в структуре письменной речи: (На материале английского и русского языков) / Н. Н. Орехова. – Глазов : Пед. ин-т им. В. Г. Короленко, 1990. – 141 с.
2. Carey, G. V. Punctuation / G. V. Carey. – Cambridge : Univ. Press, 1957. – 40 p.
3. Fowler, H. W. The King's English / H. W. Fowler, F. G. Fowler. – Oxford : Clarendon Press, 1940. – 383 p.
4. Venolia, J. Write Right / J. Venolia. – Toronto : International Self-Council Press Ltd., 1980. – 370 p.
5. Wilson, J. Treatise on English Punctuation / J. Wilson. – Boston : Crosby, Nichol and Co., 1856. – 334 p.

**DYNAMICS OF COLON USAGE IN THE SIMPLE SENTENCE  
(BRITISH SCIENTIFIC STYLE OF THE 20TH CENTURY)**

*V.V. Ubushaeva*

The article is devoted to the investigation of practical colon usage in simple sentences in British scientific texts of the 20th century. The author traces the evolution of the colon usage during the 20th century and discovers new tendencies in colon usage, typical of British scientific texts at the end of the 20th century.

*Key words:* punctuation, functions, simple sentences, colon, scientific style.



# ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА РЕГИОНА

---

---

УДК 81'27  
ББК 81.001.2

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОСТРОЕНИЯ АЛГОРИТМА ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МОНИТОРИНГА <sup>1</sup>

*Н.Л. Шамне, А.Н. Шовгенин*

Рассмотрены теоретические возможности построения алгоритмических моделей эколингвистического мониторинга языкового пространства отдельно взятого региона с использованием кластерного подхода при разработке «карт» сбора эмпирического материала. Предложены три модели эколингвистического мониторинга.

**Ключевые слова:** *эколингвистика, эколингвистический мониторинг, алгоритм, кластерный подход, социолингвистическое пространство.*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин, М. М. Литературно-критические статьи / М. М. Бахтин. – М. : Худож. лит., 1986. – 543 с.
2. Великородчанина, С. Мониторинг прав человека : лекции / С. Великородчанина. – М., 2003. – 153 с.
3. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования / Б. М. Гаспаров. – М. : Нов. лит. обозрение, 1996. – 352 с.
4. Кудрина, Е. Л. Мониторинг библиотечных кадров в регионе как стратегия деятельности вуза / Е. Л. Кудрина // Научные и технические библиотеки. – 1999. – № 4. – С. 31–35.
5. Лабов, У. Исследование языка в его социальном контексте / У. Лабов // Новое в лингвистике : сб. ст. / общ. ред. Н. С. Чемоданов. – М., 1975. – Вып 7 : Социолингвистика. – С. 5–34.
6. Лукина, В. Е. Мониторинг состояния окружающей среды. Нормирование качества окружающей среды / В. Е. Лукина. – Донецк, 2002. – 230 с.
7. Любимский, Э. З. Программирование / Э. З. Любимский, В. В. Мартынюк, Н. П. Трифонов. – М. : Наука, 1980. – 608 с.
8. Реймерс, Н. Ф. Природопользование : слов.-справ. / Н. Ф. Реймерс. – М. : Мысль, 1990. – 637 с.
9. Успенский, В. А. Теория алгоритмов: основные открытия и приложения / В. А. Успенский, А. Л. Семёнов. – М. : Наука, 1987. – 288 с.

10. Франк, С. Л. Душа человека : опыт введения в философскую психологию / С. Л. Франк. – 2-е изд. – Париж : YMCA Press, 1964. – 990 с.
11. Шамне, Н. Л. Теоретические основы изучения языковых контактов / Н. Л. Шамне, А. Н. Шовгенин // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2008. – № 1 (7). – С. 72–77.
12. Шовгенин, А. Н. Социолингвистическое пространство контакта русского и немецкого языков / А. Н. Шовгенин // Пространство в языке и речи: лингвистические проблемы изучения и описания : сб. науч. ст. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2007. – С. 77–83.
13. Calvet, L.-J. Approche sociolinguistique de l’avenir du français dans le monde / L.-J. Calvet // Herodote. – 2007. – № 3 (126). – P. 153–160.
14. Chomsky, N. Language and Mind / Noam Chomsky. – N. Y. : Harcourt : Brace & World, 1968. – 88 p.
15. Fill, A. Ecolinguistics – State of the Art 1988 / A. Fill // Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik. – Tübingen : Narr, 1998. – Band 23, Heft 1.
16. Fill, A. Language and Ecology : Ecolinguistic Perspectives for 2000 and Beyond / A. Fill. – Tokyo, 2000. – P. 162–176.
17. Frank, M. Das Sagbare und das Unsagbare. Studien zur deutsch-französischen Hermeneutik und Texttheorie / Manfred Frank. – Frankfurt a/M : Suhrkamp, 1989. – 607 S.
18. Haugen, E. The Ecology of Language / E. Haugen // The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment / ed. by A. Fill. – L. ; N. Y., 2001. – P. 57–66.
19. Lyotard, J.-F. La condition postmoderne : Rapport sur le savoir / Jean-Francois Lyotard. – Paris : Minuit, 1979. – P. 31.
20. Wittgenstein, L. Philosophical Investigations / Ludwig Wittgenstein. – N. Y. : Macmillan, [1953]. – 232 p. – (Philosophische Untersuchungen. English and German).

## **THEORETICAL GROUNDS OF ALGORITHM DESIGN FOR ECOLINGUISTIC MONITORING**

*N.L. Shamne, A.N. Shovgenin*

The article considers application of theoretical grounds to designing the algorithmic models for ecolinguistic monitoring of the Sprachraum (language space) limited by a country region; the cluster approach offered by the authors resulted in developing “maps” for collecting empirical material and in pointing out three models of the ecolinguistic monitoring.

**Key words:** *ecolinguistics, ecolinguistic monitoring, algorithm, cluster approach, sociolinguistic space.*



УДК 811.161.1'28  
ББК 81.411.2-5

## МАТРИЧНАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ КАК МЕТОД ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МОНИТОРИНГА ЯЗЫКА РЕГИОНА <sup>1</sup>

*М.В. Милованова, Е.В. Терентьева*

В статье представлены результаты одного из этапов эколингвистического мониторинга языка региона. С помощью метода матричной реконструкции проанализированы дериваты с корневой морфемой *сестр-* и их представленность в речи различных социальных групп носителей диалектов; установлено, что при общей тенденции к распаду сложившихся в казачьих говорах семантико-словообразовательных оппозиций с корневой морфемой *сестр-* отмечается некоторое расширение терминологического ряда наименований родственников женского пола за счет других лексем.

**Ключевые слова:** *эколингвистика, эколингвистический мониторинг, метод матричной реконструкции, язык региона, казачьи говоры Волгоградской области.*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ваахтера, Й. М. Эволюция системы гласных фонем в некоторых русских говорах Вологодской области / Й. М. Ваахтера // *Slavica Helsingiensia* 27. – Helsinki : Helsinki Univ. Press, 2009. – 323 p.
2. Горбань, О. А. Принципы комплексного подхода к анализу языковых явлений в трудах профессора С.П. Лопушанской / О. А. Горбань, М. В. Косова, Е. М. Шептухина // *Семантика древнерусского глагола: синхронно-диахронический аспект* : коллектив. монография. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2009. – С. 5–26.
3. Ерофеева, Т. И. Идиолект и социолект как объекты социальной диалектологии / Т. И. Ерофеева // *Теоретические проблемы языкознания*. – СПб. : Филол. фак., 2004. – С. 131–137.
4. Касаткин, Л. Л. Русские диалекты и языковая политика / Л. Л. Касаткин // *Русская речь*. – 1993. – № 2. – С. 82–90.
5. Коготкова, Т. С. Литературный язык и диалекты / Т. С. Коготкова // *Актуальные проблемы культуры речи* : сб. ст. – М. : Наука, 1970. – С. 104–153.
6. Крысин, Л. П. Социоллингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л. П. Крысин. – М. : Наука, 1989. – 188 с.
7. Крысин, Л. П. Формы существования (подсистемы) русского национального языка / Л. П. Крысин // *Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация* / отв. ред. Л. П. Крысин ; Ин-т рус. яз. РАН. – М. : Яз. слав. культуры, 2003. – 568 с.
8. Лопушанская, С. П. Взаимодействие русского литературного языка и нижеволжских говоров по данным матричной реконструкции / С. П. Лопушанская // *Взаимодействие русского литературного языка и территориальных диалектов*. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2005. – С. 11–22.
9. Мейе, А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе ; пер. с фр. А. В. Дилигенской. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : УРСС, 2004. – 101 с.
10. Милованова, М. В. Особенности репрезентации категории поссесивности в языке региона / М. В. Милованова // *Язык региона: Лексика. Грамматика. Функциональное пространство*. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2009. – С. 251–277.
11. Типы наддиалектных форм языка. – М. : Наука, 1981. – 307 с.

12. Трубачев, О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя / О. Н. Трубачев. – М. : АН СССР, 1959. – 212 с.
13. Шамне, Н. Л. Теоретические и прикладные аспекты эколингвистического мониторинга региона / Н. Л. Шамне // Пространство в языке и речи: эколингвистические и лингвокультурологические проблемы изучения и описания : сб. науч. ст. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010. – С. 17–28.
14. Haugen, E. The Ecology of language / E. Haugen. – Stanford : Stanford Univ. Press, 1972. – 366 p.
15. Rudykina, E. The Studying Pottery Vocabulary of Volgograd Region Don Dialects / E. Rudykina // Jazykovedné a literárovedné kolokvium I. Zborník vedeckých prác. – Bratislava : Z – F Lingua, 2009. – P. 42–48.

### **СЛОВАРИ**

- БТСДК* – Большой словарь донского казачества. – М. : Рус. словари : Астрель : АСТ, 2003. – 608 с.
- СДГВО* – Словарь донских говоров Волгоградской области / авт.-сост.: Е. В. Брысина, Р. И. Кудряшова, В. И. Супрун ; под ред. проф. Р. И. Кудряшовой. – Волгоград : Изд-во ВГАПК РО, 2006–2008. – Вып. 1–5

## **MATRIX RECONSTRUCTION AS A METHOD OF ECOLINGUISTICS MONITORING**

*M. V. Milovanova, E. V. Terentyeva*

The article presents the results of ecolinguistic monitoring on the language of the region at one of its stages. The method of matrix reconstruction, aimed at the analysis of the derivatives with the root morpheme 's'estr' and their representation in the dialectal speech of various social groups, justifies for some expansion of the terminology series names for female relatives at the expense of other lexemes contrary to the general tendency of this semantic-derivational oppositions' decay.

**Key words:** *ecolinguistics, ecolinguistic monitoring, matrix reconstruction method, the language of the region, the Cossack dialects of the Volgograd Region.*



УДК 81'1  
ББК 81.001.1

## ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ МОДУС СОБЫТИЙНОСТИ В ПРОСТРАНСТВЕ МАССМЕДИЙНОГО ДИСКУРСА <sup>1</sup>

*Е.Ю. Ильинова*

В статье рассматривается информативно-ценностная роль новостного события одного дня и особенности его эколингвистической отмеченности в дискурсивном медиапространстве отдельного региона.

**Ключевые слова:** событие, новость, медиадискурс, ценность, эколингвистика.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горбаневский, М. В. Об ответственности за слово / М. В. Горбаневский // Русская речь. – 2007. – № 1. – С. 69–74.
2. Ионова, С. В. Основные направления эколингвистических исследований: зарубежный опыт / С. В. Ионова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 1 (11). – С. 86–93.
3. Ильинова, Е. Ю. Концептуализация события в масс-медийном пространстве региона / Е. Ю. Ильинова // Пространство в языке и речи: эколингвистические и лингвокультурологические проблемы изучения и описания : сб. науч. тр. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010. – С. 96–106.
4. Кара-Мурза, Е. С. В помощь редакторам: эксперты-лингвисты о предвыборной информации и агитации. Обреченные на немоту? / Е. С. Кара-Мурза // СМИ в период выборов: законы, комментарии, рекомендации. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 119–152.
5. Костомаров, В. Г. Наш язык в действии: Очерки современной стилистики / В. Г. Костомаров. – М. : Гардарики, 2005. – 287 с.
6. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений за речевой практикой масс-медиа / В. Г. Костомаров. – М. : Педагогика-пресс, 1994. – 248 с.
7. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – 399 с.
8. Максимов, В. И. Русский язык и культура речи / В. И. Максимов, А. В. Голубева. – СПб. : Златоуст, 2010. – 384 с.
9. Новостной контент региональных масс-медиа. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.lingva.volsu.ru/>.
10. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса / А. В. Олянич. – Волгоград : Парадигма, 2004. – 507 с.
11. Полухин, А. А. Ноолингвистика и ноосферное образование / А. А. Полухин // Ноосферное образование в евразийском пространстве : коллектив. науч. монография. – СПб. : Астерион ; Кострома : Изд-во КГУ им. Н.А. Некрасова, 2009. – С. 454–463.
12. Романов, А. А. Политическая лингвистика: Функциональный подход / А. А. Романов. – М. ; Тверь : ИЯ РАН : ТвГУ, 2002. – 191 с.
13. Сердобинцева, Е. Н. Законы общей экологии и язык / Е. Н. Сердобинцева // Экология русского языка : материалы I Всерос. науч. конф. – Пенза : Изд-во Пенз. гос. пед. ун-та им. В. Г. Белинского, 2008. – С. 8–13.

14. Сиротинина, О. Б. Разговорные типы речевой культуры и хорошая речь / О. Б. Сиротинина // Хорошая речь / под ред. М. Л. Кормилициной, О. Б. Сиротининой. – 3-е изд. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 241–245.
15. Сковородников, А. П. К становлению системы лингвоэкологической терминологии / А. П. Сковородников // Речевое общение : специализир. вестн. / Краснояр. гос. ун-т. – Красноярск, 2000. – Вып. 3 (11). – С. 70–78.
16. Сковородников, А. П. Об экологии русского языка / А. П. Сковородников // Филологические науки. – 1992. – № 5–6. – С. 104–111.
17. Солодовникова, Н. Г. Экологичность эмотивной коммуникации : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Солодовникова Наталия Геннадиевна. – Волгоград, 2010. – 196 с.
18. Сорокин, Ю. А. Политический дискурс: попытка истолкования понятия / Ю. А. Сорокин // Политический дискурс в России. 1996–2006 : хрестоматия / сост., общ. ред. В. Н. Базылев. – М., 2007. – С. 20–27.
19. Хорошая речь : сб. ст. / под ред. М. Л. Кормилициной и О. Б. Сиротининой. – 3-е изд. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 320 с.
20. Шаховский, В. И. Голос эмоций в политическом дискурсе / В. И. Шаховский // Политический дискурс в России-2. – М. : Диалог-МГУ, 1998. – С. 79–83.
21. Шаховский, В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография / В. И. Шаховский. – М. : Гнозис, 2008. – 416 с.
22. Шаховский, В. И. Лингвоэкология: объект, предмет и задачи / В. И. Шаховский, Н. Г. Солодовникова // Русский язык, литература в школе и вузе. – Киев, 2010. – № 1 (31). – С. 22–29.
23. Шаховский, В. И. Эмоции во лживой коммуникации / В. И. Шаховский // Язык. Сознание. Коммуникация : сб. ст. – М. : МАКС Пресс, 2005. – С. 133–147.
24. Шаховский, В. И. Эмоциональный тьюнинг в речевом общении / В. И. Шаховский // Язык. – Сознание. – Культура. – Социум : сб. докл. и сообщ. междунар. науч. конф. памяти проф. И.Н. Горелова. – Саратов : Изд. центр «Наука», 2008. – С. 478–481.
25. Шейгал, Е. И. Политические эмоции и их дискурсивное проявление / Е. И. Шейгал // Язык и эмоции: номинативные и коммуникативные аспекты : сб. науч. тр. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2009. – С. 175–182.
26. Crystal, D. Language Death / David Crystal. – Cambridge : CUP, 2000. – 189 p.

## ECOLINGUISTIC VIEW ON EVENTUS MODUS IN MASS MEDIA DISCOURSE

*E. Yu. Ilyinova*

The article concerns the informative status of a current day news story and focuses on its ecolinguistic markedness in mass media discourse within the geographical borders of a distinct area.

**Key words:** *event, current-day-news story, media discourse, value, ecolinguistics.*



УДК 811.161.1'373  
ББК 81.411.2-3

## О СПЕЦИФИКЕ МОДАЛЬНОСТИ И ЧАСТОТНОСТИ УПОМИНАНИЯ СУБЪЕКТОВ ВЛАСТИ В РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ <sup>1</sup>

*О.С. Волкова*

Статья посвящена рассмотрению специфики частотности и модальности высказываний, содержащих упоминания «административных структур» или «персоналий», представляющих современную региональную власть.

**Ключевые слова:** *медиаэкологический мониторинг, новостной контент, субъекты региональной власти, глорификация, диффамация.*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Волкова, О. С. Коммуникативная ситуация «конфликт»: стратегии развития и прагмалингвистические характеристики / О. С. Волкова // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. И.А. Герцена. Аспирантские тетради : науч. журн. Ч. I. Общ. и гуманитар. науки. – СПб. : Изд-во Рос. гос. пед. ун-та им. И.А. Герцена, 2008. – № 33 (73). – С. 114–120.
2. Желтухина, М. Р. Воздействие масс-медиа на избирательную кампанию / М. Р. Желтухина // Политический дискурс в России-6: Политик в интеллектуальном контексте эпохи. – М. : МАКС Пресс, 2002. – С. 29–42.
3. Ионова, С. В. Основные направления эколингвистических исследований: зарубежный опыт / С. В. Ионова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 1 (11). – С. 86–93.
4. Ильинова, Е. Ю. К проблеме мониторинга масс-медийного пространства региона / Е. Ю. Ильинова // Актуальные проблемы коммуникации и культуры : междунар. сб. науч. тр. Вып. 10. – М. ; Пятигорск : Пятиг. гос. лингв. ун-т, 2010. – С. 553–561.

## GOVERNMENT BODIES' MENTION: RATE OF OCCURRENCE IN REGIONAL MEDIA AND SPECIFIC CHARACTER OF MODALITY

*O.S. Volkova*

The article considers specific characteristics, occurrence rate and modality of the utterances, referring to modern local authorities represented by administrative establishments or individuals.

**Key words:** *media ecological monitoring, news content, local government bodies, glorification, defamation.*



УДК 81.111.373  
ББК 811.432.1

### ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ТЕКСТА КОММЕНТАРИЯ В СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ СМИ

*Т.А. Ионова*

В статье рассматривается специфика комментария как особого типа текста в британских СМИ. Выявляются тенденции в изменении основных характеристик традиционного комментария под влиянием медийной культуры: его формальной организации, функций, интертекстуальной природы. Делается вывод о тесной связи текстовых характеристик комментария и информационной культуры современного британского общества.

**Ключевые слова:** комментарий, комментировать, текст, функция, структура, интертекстуальная природа, медийный дискурс.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брагинская, Н. В. Комментарий как механизм инноваций в традиционной культуре и не только / Н. В. Брагинская // Культура интерпретации до нового времени / отв. ред. : Ю. В. Иванова, А. М. Руткевич. – М. : Изд. дом ГУ – ВШЭ, 2009. – С. 19–67.
2. Дьякова, А. А. Интердискурсивная адаптация текста : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Дьякова Анастасия Алексеевна. – Волгоград, 2009. – 189 с.
3. Рейсер, С. А. Палеография и текстология нового времени / С. А. Рейсер. – М. : Просвещение, 1970. – 336 с.
4. Фуко, М. Рождение клиники / М. Фуко ; пер. с фр. и ред. А. Ш. Тхостов. – М. : Смысл, 1998. – 236 с.

#### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

Daily Telegraph. – 2007–2010.  
Financial Times. – 2007–2010.  
Le Grand Robert de la langue française. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.lerobert.com/>.

**LINGUA-SEMIOTIC SPECIFICITY OF COMMENTS  
IN BRITISH MASS-MEDIA**

*T.A. Ionova*

The article deals with the comment as a special type of the British mass-media. Tendencies in the basic characteristics changes of the traditional comment under the influence of media culture have been described by the author in terms of formal organization, functions, and intertextual nature. The author concludes that there exists a close connection between the text characteristics of the comments and the information culture of the modern British society.

**Key words:** *comment, make comments, text, function, structure, intertextual nature, mass-media discourse.*



УДК 811.161.1'373.2  
ББК 81.411.2-3

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРАГМАТОНИМОВ СФЕРЫ «БАНКОВСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» В ЦЕНТРАЛЬНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ <sup>1</sup>

*А.Н. Банько*

В статье обобщены результаты сопоставительного анализа рекламных модулей, опубликованных в центральных и региональных журналах. С учетом экстра- и интралингвистических признаков такой категории товара, как банковские услуги, рассмотрены языковые способы выражения прагматонимов, формирующие рекламный образ; выявлены различия между рекламными модулями в анализируемых изданиях.

*Ключевые слова:* ономастика, рекламное имя, прагматоним, способы выражения, регион.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Золоторева, Е. Н. Языковые принципы организации текста банковской рекламы (на материале печатной продукции) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Золоторева Елена Николаевна. – Ставрополь, 2008. – 21 с.
2. Имшинецкая, И. Я. Креатив в рекламе / И. Я. Имшинецкая. – М. : РИП-холдинг, 2005. – 172 с.
3. Кирпичева, О. В. Ономастикон рекламного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Кирпичева Ольга Викторовна. – Волгоград, 2007. – 21 с.
4. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М. : Рус. яз., 1998. – 848 с.
5. Крюкова, И. В. Рекламное имя: от изобретения до прецедентности : монография / И. В. Крюкова. – Волгоград : Перемена, 2004. – 288 с.
6. Мокров, А. В. Современная банковская реклама в России / А. В. Мокров, А. А. Вишняков // Маркетинг и Маркетинговые исследования. – 2001. – № 3. – С. 33–40.
7. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – Изд. 2-е, перераб и доп. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
8. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Рус. яз., 1984–1989.
9. Шокина, А. Б. Языковая компрессия в рекламном тексте : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Шокина Александра Борисовна. – М., 2008. – 158 с.

**FUNCTIONING OF PRAGMATONYMS IN THE SPHERE OF BANKING  
IN CENTRAL AND REGIONAL MASS-MEDIA**

*A.N. Ban'ko*

The article presents findings and results of a comparative analysis of advertisements in central and regional magazines. Taking into account the extra- and intralinguistic features of banking as a concept, the author considers linguistic means of forming an advertising image with the help of pragmatonyms, and reveals differences between advertising modules in the media analyzed.

**Key words:** *onomastics, adertizing name, pragmatonym, means of expression, region.*



УДК 811.161.1'276.6:070  
ББК 81.411.2-211

## ОСОБЕННОСТИ ГРАФИЧЕСКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ

*Н.А. Самыличева*

В статье создание графодериватов рассматривается как один из приемов словообразовательной игры. На примере современных текстов масс-медиа описаны основные разновидности графического словообразования; охарактеризованы способы создания и функции графических гибридов.

*Ключевые слова:* языковая игра, графическое словообразование, графодериваты, графические гибриды.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ильясова, С. В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – М. : Флинта, 2009. – 296 с.
2. Максимов, В. И. Графические игры / В. И. Максимов // Русская речь. – 2003. – № 5. – С. 66–68.
3. Маринова, Е. В. Визуальные неологизмы: новая графика «старых» слов / Е. В. Маринова // Вестн. Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. Сер. «Филология». – 2005. – № 1(6). – С. 127–132.
4. Попова, Т. В. Графодеривация в русском словообразовании конца XX – начала XXI в. / Т. В. Попова // Русский язык: исторические судьбы и современность : III Междунар. конгр. исслед. рус. яз. : тр. и материалы. – М. : МАКС Пресс, 2007. – С. 230–231.
5. Попова, Т. В. Новые словообразовательные форманты современного русского языка (на материале графодериватов) / Т. В. Попова // Славянские языки и культуры в современном мире : междунар. науч. симпоз. Филол. фак. МГУ им. М. В. Ломоносова, 24–26 марта 2009. – М. : МАКС Пресс, 2009. – С. 124–125.
6. Попова, Т. В. Способы образования графодериватов / Т. В. Попова, А. П. Галактионов. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.ucs-ustu.ru/go/obj0686237613/obj0199829812/obj0190761122>.
7. Шишкарёва, О. А. Графическая игра на страницах СМИ / О. А. Шишкарёва // Жизнь провинции как феномен духовности : сб. науч. ст. – Н. Новгород : Вектор ТиС, 2008. – С. 91–92.
8. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А. П. Сковородникова. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 480 с.

## THE PECULIARITIES OF GRAPHIC WORD-FORMATION IN MODERN MASS MEDIA

*N.A. Samylicheva*

This article deals with graphic derivation as one of the means of word-formation play. The main graphic word-formation classifications are established on the examples of modern mass media texts. Special attention is paid to the role of graphic hybridization as a means of speech expressiveness.

*Key words:* language play, graphic word-formation, graphic derivatives, graphic hybrids, mass media.



УДК 81'42  
ББК 81.001.6

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ В НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*Л.М. Рыльщикова*

В статье рассмотрены особенности литературных произведений в жанре научной фантастики, формирующие характер презентации научно-фантастического дискурса, выявлены различные группы номинаций, коррелирующие с национальными чувствами читателей, определена роль таких номинаций в реализации концепта «патриотизм».

*Ключевые слова:* научная фантастика, дискурс, номинация, презентация, концепт «патриотизм».

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Левин, А. Человеколюбивое мироздание / А. Левин // Популярная механика. – 2007. – № 1. – С. 61–64.
2. Регистр н/ф идей // Официальный фонд Г.С. Альтшуллера (автора ТРИЗ-РТВ-ТРТЛ). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.altshuller.ru/rtv/sf-register.asp>.
3. Рыльщикова, Л. М. Концептосфера научно-фантастического дискурса / Л. М. Рыльщикова // Аксиологическая лингвистика: проблемы теории дискурса, лингвокультурологии и системно-структурной лингвистики : сб. науч. тр. – Волгоград : Колледж, 2007. – С. 30–37.
4. Рыльщикова, Л. М. «Мифы» и «ожидания» как концепты научно-фантастического дискурса / Л. М. Рыльщикова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. «Лингвистика». – № 2. – М. : Изд-во МГОУ, 2007. – С. 75–80.
5. Рыльщикова, Л. М. Реализация инноваций в научно-фантастическом дискурсе / Л. М. Рыльщикова // Lingua mobilis : науч. журн. – 2007. – № 4. – С. 28–31.
6. Рыльщикова, Л. М. Среды обитания человека в научно-фантастическом дискурсе / Л. М. Рыльщикова // Lingua mobilis : науч. журн. – 2008. – № 1. – С. 13–19.
7. Философия техники – история и современность. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.philosophy.ru/iphras/library/filtech.html>.

### ИСТОЧНИКИ

- Азимов, А. Конец вечности : роман ; Я – робот : цикл новелл : пер. с англ. / А. Азимов. – М. : МП «Все для вас», 1992. – 380 с.
- Берроуз, Э. Принцесса Марса ; Боги Марса: романы / Э. Берроуз ; пер. с англ. Э. К. Бродерсон. – Петрозаводск : ЛИК, 1991. – 159 с.
- Васильев, В. Война за мобильность : фантаст. романы / В. Васильев. – М. : АСТ, 2006. – 954 с.
- Гамильтон, Э. Звездные короли : пер. с англ. / Э. Гамильтон. – М. : Эксмо-Пресс, 2002. – 634 с.
- Головачев, В. В. Делирий : фантаст. роман / В. В. Головачев. – М. : Эксмо, 2010. – 446 с.
- Головачев, В. В. Не русские идут, или носители смерти : фантаст. роман / В. В. Головачев. – М. : Эксмо, 2009. – 444 с.
- Зорич, А. Завтра война : фантаст. роман / А. Зорич. – М. : АСТ, 2004. – 510 с.

Зорич, А. Миры. Сфера Великорасы : цикл романов «Завтра война» / А. Зорич. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://www.zorich.ru/worlds/zavtra\\_vojna/index.htm](http://www.zorich.ru/worlds/zavtra_vojna/index.htm).

Лукьяненко, С. В. Геном : роман / С. В. Лукьяненко. – М. : АСТ, 1999. – 445 с.

Лукьяненко, С. В. Танцы на снегу : фантаст. роман / С. В. Лукьяненко. – М. : АСТ, 2001. – 415 с.

## PRESENTATION OF RUSSIAN-LANGUAGE CULTURE IN SCIENCE FICTION DISCOURSE

*L.M. Ryl'shchikova*

The article dwells on specifics of fiction in the genre of science fiction. Various groups of nominations that correlate with national feelings of readers are pointed out and the role of such nominations in the presentation of the concept «patriotism» is manifested.

**Key words:** *science fiction, discourse, nomination, presentation, concept «patriotism».*



УДК 81'42+070  
ББК 81.001.6+76.120

## СИМВОЛИКА ДУХОВНОЙ И НАЦИОНАЛЬНОЙ ПАМЯТИ НА СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ *РУССКОГО ТЕКСТА* «СОВРЕМЕННЫХ ЗАПИСОК» И ПОЭТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС ЖУРНАЛА

*А.В. Каменская*

В статье реконструированы семантические комплексы, имеющие мифосимволические репрезентации в различных текстах поэтов-эмигрантов «первой волны», и на этой основе выявлены признаки, формирующие семантическое единство *русского текста* «Современных записок».

**Ключевые слова:** поэтический дискурс, русский текст, духовная и национальная памяти, мифологема, мифосимволическая репрезентация.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адамович, Г. Вячеслав Иванов и Лев Шестов / Г. Адамович // Адамович, Г. Одиночество и свобода : очерки / Г. Адамович. – СПб. : Азбука-классика, 2006. – С. 235–252.
2. Адамович, Г. Одиночество и свобода / Г. Адамович // Адамович, Г. Одиночество и свобода : очерки / Г. Адамович. – СПб. : Азбука-классика, 2006. – С. 20–51.
3. Адамович, Г. Шмелев / Г. Адамович // Адамович, Г. Одиночество и свобода : очерки / Г. Адамович. – СПб. : Азбука-классика, 2006. – С. 71–83.
4. Бальмонт, К. Заветная рифма / К. Бальмонт // Современные записки. – 1924. – № 22. – С. 174.
5. Бальмонт, К. Русский язык / К. Бальмонт // Современные записки. – 1924. – № 22. – С. 175.
6. Гиппиус, З. Therese de l'Enfant Jesus / З. Гиппиус // Современные записки. – 1925. – № 23. – С. 207–208.
7. Злобин, В. «Только о правде, о ней одной...» / В. Злобин // Современные записки. – 1933. – № 53. – С. 209–210.
8. Иванов, Вяч. Митрополит Филипп / Вяч. Иванов // Современные записки. – 1937. – № 65. – С. 166–167.
9. Иванов, Вяч. Слово – плоть / Вяч. Иванов // Современные записки. – 1937. – № 65. – С. 165–166.
10. Коровин, В. Дон-Аминадо как зеркало русской эмиграции / В. Коровин // Дон-Аминадо. Поезд на третьем пути. – М. : Вагриус, 2000. – 379 с.
11. Кузьмина-Караваева, Е. «Не засыпает тяжелая кровь...» / Е. Кузьмина-Караваева // Современные записки. – 1929. – № 39. – С. 173.
12. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман // Лотман, Ю. М. Об искусстве / Ю. М. Лотман. – СПб. : Искусство-СПб, 1998. – С. 14–288.
13. Менегальдо, Е. Русские в Париже. 1919–1939 / Е. Менегальдо. – 2-е изд., доп. рис. А. Ремизова «Из Достоевского». – М. : Кстат, 2007. – 288 с.
14. Млечко, А. В. Иеротопия: построение сакральных пространств в романе Б. К. Зайцева «Дом в Пасси» (по страницам «Современных записок») / А. В. Млечко // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 8, Литературоведение. Журналистика. – Вып. 7. – 2008. – С. 78–94.
15. Млечко, А. В. От текста к тексту. Символы и мифы «Современных записок» (1920–1940) / А. В. Млечко. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2008. – 574 с.

16. Терапиано, Ю. В день Покрова («Как звезда над снежными полями...») / Ю. Терапиано // *Современные записки*. – 1934. – № 55. – С. 193–195.
17. Терапиано, Ю. В день Покрова («Матерь Божья, сердце всякой твари...») / Ю. Терапиано // *Современные записки*. – 1934. – № 55. – С. 193–195.
18. Топоров, В. Н. Миф. Ритуал. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное / В. Н. Топоров. – М. : Издат. группа «Прогресс» – «Культура», 1995. – 624 с.
19. Ходасевич, В. «Не ямбом ли четырехстопным...» / В. Ходасевич // *Современные записки*. – 1939. – № 69. – С. 254–255.
20. Яров, С. Георгий Адамович: от одиночества к свободе / С. Яров // Адамович, Г. Одиночество и свобода : очерки / Г. Адамович. – СПб. : Азбука-классика, 2006. – С. 235–252.

**THE SYMBOLS OF SPIRITUAL AND NATIONAL MEMORY  
IN SEMANTIC SPACE OF THE *RUSSIAN TEXT* “SOVREMENNYIE ZAPISKI”  
AND POETIC DISCOURSE OF THE JOURNAL**

*A. V. Kamenskaya*

The author reconstructs semantic complexes that have mytho-symbolic representation in different texts of “the first wave” emigration poets and defines the features that form semantic unity of the Russian text in the journal “Sovremennyye zapiski”.

**Key words:** *poetic discourse, Russian text, spiritual memory, national memory, mythologeme, mytho-symbolic representation.*



УДК 81.133.1  
ББК 81.471.1

## КОНЦЕПТ *PARIS* В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ФРАНЦУЗОВ

*Е.И. Лавочкинова*

В статье рассматривается содержательная сторона концепта. Особое внимание направлено на анализ образной составляющей концепта *Paris*, которая выявляется на основе словарных дефиниций и описательных оборотов, представленных во французских рекламных, публицистических и художественных текстах.

**Ключевые слова:** *концепт Париж, описание концептов, содержательная сторона концепта, образная составляющая.*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Печищев, И. М. Концепт «столица» как основание для конструирования образа территории (на материале пермских печатных СМИ) / И. М. Печищев // Вестник Волгogr. гос. ун-та. Сер. «Филология. Журналистика». – 2007. – № 2. – С. 201–204.
3. Petitpas, Th. De Paname à Ripa: histoire d'une rupture / Th. Petitpas // Marges linguistique. – № 6. – France : Université de Nice-Sophia Antipolis, 2003. – P. 145–155.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

1. Dictionnaire de l'argot et de ses origines [Livre] / Jean-Paul Colin, Jean-Pierre Mével ; avec la collab. de Christian Leclère ; préf. Alphonse Boudard. – Paris : Larousse, 1990. – 903 p.
2. Dictionnaire de la langue gauloise, Xavier Delamarre. – Paris : Editions Errance, 2003. – 440 p.
3. Dictionnaire Etymologique des noms de lieux en France, Albert Dauzat, Charles Rostaing. – Paris : Editions Larousse, 1968. – 738 p.
4. Dictionnaire Hachette Encyclopédique illustré. – Paris : Hachette livre, 2001. – 2066 p.
5. Dictionnaire historique de la langue française [Livre] / Sous la direc. d'Alain Rey ; avec la collab. de Marianne Tomi, Tristan Hordé, Chantal Tanet. – 2 vol. – XIX. – Le Robert, 2006. – 2558 p.
6. Foucart, St. Nos ancêtres les Gaulois. 6 pt. Pt. 6. Lutèce ville fantôme / St. Foucart ; LE MONDE. – Paris, 2009. – 1493 mots.
7. Les tontons flingueurs (dialogues de Michel Audiart) : [Film] / Film de Georges Lautner. 1963.
8. Rictus, J. Complainte des petits déménagements parisiens / J. Rictus. – Paris : Éd. Pierre Gaudin, 1926.
9. Stendhal, de. Mémoires d'un Touriste / de Stendhal. – Paris, 1838. – 369 p.

## CONCEPT *PARIS* IN FRENCH SPEAKERS LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

*E.I. Lavochnikova*

This article is devoted to the constituency of the concept *Paris*. The author investigates the figurative aspect of the concept *Paris* through the dictionary definitions, paraphrases from advertisements, journalistic genre and literature texts in the French language.

**Key words:** *concept Paris, description of concepts, conceptual constituent, figurative constituent.*



УДК 81'272  
ББК 81.001.2

## ОСОБЕННОСТИ АРМЯНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ВОСПРИЯТИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗНЫХ КУЛЬТУР <sup>1</sup>

*Р.Э. Бабаян*

В статье выявлены особенности самовосприятия национального характера армян в сопоставлении со стереотипами, представленными в современном российском обществе.

*Ключевые слова:* культура, язык, характер, этнические стереотипы, ценности.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Головлева, Е. Л. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Е. Л. Головлева. – Ростов н/Д : Феникс, 2008. – 224 с.
2. Гумилев, Л. Н. Этносфера: история людей и история природы / Л. Н. Гумилев. – М. : Экспресс, 1993. – 544 с.
3. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
4. Маклаков, А. Г. Общая психология / А. Г. Маклаков. – СПб. : Питер, 2001. – 592 с.
5. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие для вузов / А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
6. Стефаненко, Т. Г. Этнопсихология : учеб. для студентов вузов / Т. Г. Стефаненко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 368 с.
7. Шамне, Н. Л. Особенности адаптации студентов в инокультурной среде / Н. Л. Шамне, М. В. Милованова // *Americana*. Вып. 2 : Материалы междунар. науч. конф. «Россия и страны Америки: опыт исторического взаимодействия», г. Волгоград, 24–26 сент. 1997 г. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 1998. – С. 392–398.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

*БАС* – Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М. ; Л. : Изд-во Академии наук, 1948–1965.

Демирчян, Д. Армянин. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [www.yerevan.ru](http://www.yerevan.ru).

Демирчян, Д. Психологический портрет армянина / Д. Демирчян. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.yerevan.ru>.

Профессиональная терминология заточника : Глоссарий. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://zat04.narod.ru>.

Сароян, У. Армянин и армянин. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.yerevan.ru>.

Севак, П. Пусть мало нас, но величают нас – армяне. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://haylife.ru>.

Словарь русских синонимов. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.classes.ru>.  
Толковый словарь русского языка. В 4 т. Т. IV / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Рус. слов., 1994. – 754 с.

## **SPECIFIC FEATURES OF ARMENIAN NATIONAL CHARACTER IN THE PERCEPTION OF DIFFERENT CULTURES**

*R.E. Babayan*

The features of self-perception of the Armenian national character are pointed out in this article as compared to stereotypes in modern Russian community.

**Key words:** *culture, language, character, ethnic stereotypes, values.*



УДК 821.09

ББК 83.3(2Рос=Рус)6-8

## ПРИЕМЫ АКТУАЛИЗАЦИИ ДЕРИВАЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ В ПРОЗЕ Б.А. ПИЛЬНЯКА

*Л.С. Метликина*

В статье показано, что различные приемы актуализации деривационной структуры окказионализмов в контексте демонстрируют словообразовательные особенности неузальной лексики, а также указывают на цель словотворчества, способствуя выявлению семантико-стилистической сущности новообразований.

*Ключевые слова:* окказиональные образования, словообразовательная структура, однокоренные слова.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Земская, Е.А. Словообразование и текст / Е. А. Земская // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 17–31.
2. Полонский, В. Шахматы без короля (О Пильняке) / Вяч. Полонский // О литературе : избр. раб. – М. : Сов. писатель, 1988. – С. 124–149.
3. Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Радбиль Тимур Беньюминович. – М., 2006. – 496 с.
4. Ревзина, О. Г. Поэтика окказионального слова / О. Г. Ревзина // Язык как творчество. К 70-летию В.П. Григорьева : сб. науч. тр. – М. : Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 1996. – С. 303–308.
5. Томашевский, Б.В. Теория литературы: Поэтика / Б. В. Томашевский. – 5-е изд., испр. – М. ; Л. : Госиздат, 1931. – 240 с.

### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

Пильняк, Б. Собрание сочинений : в 8 т. / Б. Пильняк. – М. ; Л., 1930. (При цитировании в скобках указывается название произведения, том и страница по данному изданию.)

МАС – Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой ; РАН, Ин-т лингв. исслед. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз. : Полиграфресурсы, 1999.

**DERIVATIONAL STRUCTURE ACTUALIZATION  
OF OCCASIONAL FORMATIONS IN PILNYAK'S IDIOLECT**

*L.S. Metlikina*

Various ways of contextual actualization of occasional word derivational structure demonstrate the word-building specifics of this layer of the language and shows semantic and stylistic essence of neologisms that is associated with the aim of the writer.

**Key words:** *occasional formations, word-building structure, one-and-the-same-root words.*



УДК 81.161.1'367.625  
ББК 81.411.2-211

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТИПЫ РУССКОГО ГЛАГОЛА В ФУНКЦИОНАЛЬНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОХВАЛЬНЫХ СЛОВ ФЕОФАНА ПРОКОПОВИЧА)

*Т.А. Мешкова*

В статье на основе комплексного подхода к анализу языковых фактов установлено, что при наличии синонимичных префиксальных образований в языковой системе специфика функционирования глагольных словообразовательных типов в тексте обусловлена не только его жанрово-стилистическими параметрами, но и семантическими особенностями словообразовательных компонентов в структуре глагольного слова.

**Ключевые слова:** русский глагол, словообразовательный тип, семантика префикса, словообразовательная синонимия, синхрония, диахрония.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белозерцев, Г. И. О соотношении элементов книжного и народного языков в памятниках XV–XVII вв. (на материале глаголов с приставками *вы-* и *из-* выделительного значения) / Г. И. Белозерцев // Лексикология и словообразование древнерусского языка. – М. : Наука, 1966. – С. 68–122.
2. Горбань, О. А. Принципы комплексного подхода к анализу языковых явлений в трудах профессора С.П. Лопушанской / О. А. Горбань, М. В. Косова, Е. М. Шептухина // Семантика древнерусского глагола: синхронно-диахронический аспект : коллективная монография. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2009. – С. 5–26.
3. Кутина, Л. Л. К вопросу о неославянизмах (глаголы с приставкой *низ-* в русском языке XVIII в.) / Л. Л. Кутина // Развитие словарного состава русского языка XVIII в. (вопросы словообразования). – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1990. – С. 99–113.
4. Левашева, Н. А. Процессы дифференциации в глагольных образованиях с равнозначными приставками (на материале памятников письменности XVII – начала XVIII в.) / Н. А. Левашева // Закономерности эволюции словообразовательной системы русского языка : материалы Всерос. науч. конф. (26–28 мая 1994 г.). – Оренбург : Изд-во ОГПИ, 1994. – С. 29–30.
5. Марков, В. М. Явления суффиксальной синонимии в языке судебных XV–XVI вв. / В. М. Марков // Избранные работы по русскому языку / под ред. проф. Г. А. Николаева. – Казань : ДАС, 2001. – С. 109–117.
6. Маслова, В. А. Функции глагольной приставки *с-* в русском языке (по памятникам письменности XI–XVIII вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.660 / В. А. Маслова. – Куйбышев, 1972. – 19 с.
7. Николаев, Г. А. Функциональный аспект исторического словообразования / Г. А. Николаев // Предложение и слово : межвуз. сб. науч. тр. – Саратов : Изд. центр «Наука», 2008. – С. 451–458.
8. Николаев, Г. А. Лекции по русскому словообразованию : учеб. пособие / Г. А. Николаев. – Казань : Казан. гос. ун-т, 2009. – 188 с.
9. Улуханов, И. С. Славянизмы в русском языке (глаголы с неполногласными приставками) / И. С. Улуханов. – М. : Управление технологиями, 2004. – 268 с.

*ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ*

- Прокопович, Ф. Сочинения / Ф. Прокопович ; под ред. И. П. Еремина. – М. ; Л. : Ин-т рус. лит. (Пушк. дом) АН СССР, 1961. – 506 с. (При цитировании в скобках указывается номер страницы.)  
*САР* – Словарь Академии Российской. 1789–1794. Т. 1–6. – М. : МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2001–2006.  
*СлРЯ XI–XVII* – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–28. – М. : Наука, 1975–2007.  
*СлРЯ XVIII* – Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–16. – СПб. : Наука, 1984–2006.

**WORD-BUILDING PATTERNS OF THE RUSSIAN VERB  
IN THE FUNCTIONAL ASPECT  
(BASED ON EULOGISTIC WORDS OF PHEOPHAN PROKOPOVICH)**

*T.A. Meshkova*

The article is devoted to a complex analysis of word-building patterns of synonymic prefixed Russian verbs. The author states that the specifics of verb-building pattern functioning in the text depends not only on its genre and stylistic parameters but also on semantic peculiarities of word-building components in the structure of the verb.

**Key words:** *Russian verb, word-building pattern, prefixal semantics, word-building synonymy, synchrony, diachrony.*



УДК 81.161.1'367  
ББК 81.411.2-22

## ТИПОЛОГИЯ ГЕНИТИВНЫХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*А.Ф. Калинин*

В результате разноаспектного анализа русских генитивных отрицательных фразеологизированных предложений описана лингвистическая сущность данного языкового феномена; выявлены их структурно-грамматические типы и охарактеризованы семантические структуры, что позволило приблизиться к построению общей типологии исследуемых единиц.

*Ключевые слова:* русский язык, генитивное отрицательное фразеологизированное предложение, структурно-грамматический тип, семантическая структура предложения.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арват, Н. Н. Компонентный анализ семантической структуры простого предложения (Текст лекций) / Н. Н. Арват. – Черновцы : Изд-во Черновиц. гос. ун-та, 1976. – 68 с.
2. Бондаренко, В. Н. Виды модальных значений и их выражение в языке / В. Н. Бондаренко // Филологические науки. – 1979. – № 2. – С. 54–61.
3. Виноградов, В. В. Основные вопросы синтаксиса предложения / В. В. Виноградов // Исследования по русской грамматике. – М. : Наука, 1975. – С. 254–294.
4. Грамматика русского языка. В 2 т. Т. II, ч. 2. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1960. – 440 с.
5. Грамматика современного русского литературного языка. – М. : Наука, 1970. – 768 с.
6. Золотова, Г. А. О категории модальности / Г. А. Золотова // Модальность в языке и речи: новые подходы к изучению. – Калининград : Изд-во РГУ им. И. Канта, 2008. – С. 16–20.
7. Золотова, Г. А. Об основаниях классификации предложений / Г. А. Золотова // Русский язык за рубежом. – 1989. – № 5.
8. Краткий справочник по современному русскому языку / под ред. П. А. Леканта. – М. : Высш. шк., 1995. – 382 с.
9. Ксенофонтова, Л. В. Статус синтаксической фразеологии в языке / Л. В. Ксенофонтова // Русский язык: исторические судьбы и современность : тр. и материалы IV Междунар. конгр. исслед. рус. яз. (г. Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова, филол. фак., 20–23 марта 2010 г.) / сост.: М. Л. Ремнева, А. А. Поликарпов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2010. – 894 с.
10. Лекант, П. А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке : учеб. пособие / П. А. Лекант. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2004. – 247 с.
11. Русская грамматика. В 2 т. Т. II. Синтаксис. – М. : Наука, 1980. – 710 с.
12. Сидорова, М. Ю. Синтаксические термины и синтаксические сущности (на примере понятия «предикативность») / М. Ю. Сидорова // Русский язык: исторические судьбы и современность : тр. материалы IV Междунар. конгр. исслед. рус. яз. (г. Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, филол. фак., 20–23 марта 2010 г.) / сост.: М. Л. Ремнева, А. А. Поликарпов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2010. – 894 с.
13. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. – 3-е изд., – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 624 с.

**THE TYPOLOGY OF GENITIVE NEGATIVE PHRASEOLOGICAL SENTENCES  
IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

*A.F. Kalinin*

The article is devoted to the multiaspectual analysis of the genitive negative phraseological sentence as a type of linguistic phenomenon in terms of its structural grammatical type, semantic structure, which helped the author to work out general typology of the investigated linguistic unit.

**Key words:** *Russian language, genitive negative phraseological sentence, structural-grammatical pattern, semantic structure of the sentence.*



УДК 81'282.4  
ББК 81.411.2-5

### ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ В РЕГИОНАХ СО СМЕШАННЫМ СОСТАВОМ НАСЕЛЕНИЯ <sup>1</sup>

*Н.А. Тузикова, В.И. Теркулов, Е.С. Рудыкина*

В исследовании определяются основные подходы к характеристике корпуса текстов, фиксирующих устную спонтанную речь носителей русского и украинского языков в пунктах смешанного проживания населения на территории Волгоградской области. Отмечена специфика функционального взаимодействия разных групп лексики в условиях прямого и перманентного контактов диалектоносителей, осознающих себя этническими украинцами или русскими (донскими казаками). Показан смешанный и анклавный характер ряда явлений в лексиконе информантов, в том числе билингвов, представителей русско-украинских семей, коренных жителей и переселенцев.

*Ключевые слова:* язык региона, русский и украинский языки, лексика, донские, смешанные и островные говоры, билингвизм, анклавная диалектология.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анклавна діалектологія. – Горлівка : ГДПШМ, 2009. – 44 с.
2. Баранник, Л. Ф. Из наблюдений над лексикой русских говоров юга Украины / Л. Ф. Баранник // Актуальные проблемы русской диалектологии и исследования старообрядчества : тез. докл. Междунар. конф., 19–21 окт. 2009 г. – М. : ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН, 2009. – С. 14–16.
3. Баранникова, Л. И. Говоры территорий позднего заселения и проблема их классификации / Л. И. Баранникова // Вопросы языкознания. – 1975. – № 2. – С. 22–31.
4. Баранникова, Л. И. О вариантных единицах диалектных систем / Л. И. Баранникова // Проблемы истории и диалектологии славянских языков : сб. ст. к 70-летию чл.-кор. АН СССР В.И. Борковского. – М. : Наука, 1971. – С. 31–38.
5. Большой толковый словарь донского казачества. – М. : Рус. словари : Астрель : АСТ, 2003. – 608 с.
6. Великий сучасний російсько-український українсько-російський словник. 150 000. – Донецьк : ТОВ ВКФ «БАО», 2008. – 752 с.

7. Герд, А. С. Язык как символ / А. С. Герд // ЯЛИК : науч.-информ. бюл. – СПб. : С.-Петербург. гос. ун-т, 2009. – Ноябрь (№ 79). – С. 1–2.
8. Ешич, М. Б. Этничность и Этнос / М. Б. Ешич // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультурном аспекте). – М. : Наука, 2002. – С. 7–71.
9. Жирмунский, В. М. Национальный язык и социальные диалекты / В. М. Жирмунский. – Л. : Худож. лит., 1936. – 300 с.
10. Жирмунский, В. М. Проблемы немецкой диалектографии в связи с историческим краеведением / В. М. Жирмунский // Этнография / отв. ред. акад. С. Ф. Ольденбург. – № 1. – М. ; Л. : Госиздат, 1927. – С. 139–150.
11. Жирмунский Виктор Максимович // Материалы к биобиблиографии ученых СССР. Сер. лит. и яз. Вып. 5. – М. : Наука, 1965. – 94 с.
12. Ижакевич, Г. П. Украинско-русские языковые связи советского периода : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Ижакевич Галина Прокофьевна. – Киев, 1968. – 50 с.
13. Ильин, Д. Ю. Топонимическая лексика в речи жителей Киквидзенского района Волгоградской области / Д. Ю. Ильин // Анклавна діалектологія. – Горлівка : ГДПШМ, 2009. – С. 21–24.
14. Касаткин, Л. Л. К истории аканья – яканья / Л. Л. Касаткин // Актуальные проблемы русской диалектологии и исследования старообрядчества : тез. докл. Междунар. конф., 19–21 окт. 2009 г. – М. : ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, 2009. – С. 220–222.
15. Кудряшова, Р. И. Слово народное. Говоры Волгоградской области в прошлом и настоящем / Р. И. Кудряшова. – Волгоград : Перемена, 1997. – 124 с.
16. Маноцков, Г. И. Старинные поселения по Бузулуку / Г. И. Маноцков. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ukrvolga.seun.ru/poseleniya.html>.
17. Молдован, А. М. Славистика сегодня / А. М. Молдован // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – Т. 68, № 1. – М. : Наука, 2009. – С. 3–15.
18. Плунгян, В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики / В. А. Плунгян // Русский язык в научном освещении. – № 2 (16). – М. : Яз. слав. культуры, 2008. – С. 7–20.
19. Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг. – Л. : Наука, 1972. – 80 с.
20. Рудыкина, Е. С. Языковая личность сквозь призму регионального билингвизма / Е. С. Рудыкина // Анклавна діалектологія. – Горлівка : ГДПШМ, 2009. – С. 28–32.
21. Северьянова, А. А. Некоторые особенности интерференции при украинско-русском билингвизме : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Северьянова Александра Алексеевна. – Ростов н/Д, 1977. – 15 с.
22. Северьянова, А. А. Украинские говоры Волгоградской области / А. А. Северьянова // Вопросы краеведения : материалы VI и VII краевед. чтений. Вып. 4–5. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 1998. – С. 256–259.
23. Сінельнікова, В. Політичні та економічні передумови появи українських поселень у поволзьких степах у XVI–XIX століттях / В. Сінельнікова // Народна творчість та етнографія. – 2005. – № 5. – С. 100–104.
24. Супрун, В. И. Украинские говоры в России: проблемы их изучения / В. И. Супрун. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ukrvolga.seun.ru/science/govori.html> (дата обращения: 21.10.2009). – Загл. с экрана.
25. Теркулов, В. И. К проблеме изучения русских говоров Донбасса / В. И. Теркулов // Актуальные проблемы русской диалектологии и исследования старообрядчества : тез. докл. Междунар. конф., 19–21 окт. 2009 г. – М. : ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, 2009. – С. 212–213.
26. Теркулов, В. И. До проблеми складання карти українських діалектів Росії / В. И. Теркулов // Анклавна діалектологія. – Горлівка : ГДПШМ, 2009. – С. 3–5.
27. Ткаченко, П. Кубанский говор: опыт автор. слов. / П. Ткаченко. – М. : Граница, 1998. – 240 с.
28. Традиции русского языкознания на Украине. – Киев : Наук. думка, 1977. – 283 с.
29. Трубецкой, Н. С. Общеславянский элемент в русской культуре / Н. С. Трубецкой // Трубецкой, Н. С. История. Культура. Язык / Н. С. Трубецкой. – М. : Наука, 1995. – С. 162–210.
30. Тупикова, Н. А. Изучение лексических особенностей устной речи коренных жителей и переселенцев на территории Киквидзенского района Волгоградской области / Н. А. Тупикова // Актуальные проблемы русской диалектологии и исследования старообрядчества : тез. докл. Междунар. конф., 19–21 окт. 2009 г. – М. : ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, 2009. – С. 220–222.
31. Тупикова, Н. А. Специфические черты лексикона русских и украинцев, проживающих на территориях позднего заселения / Н. А. Тупикова, А. С. Лукашук // Анклавна діалектологія. – Горлівка : ГДПШМ, 2009. – С. 6–10.

32. Якобсон, Р. Речевая коммуникация / Р. Якобсон // Якобсон, Р. Избранные работы / Р. Якобсон. – М. : Прогресс, 1985. – С. 306–318.

## INVESTIGATING SPEECH OF RUSSIAN AND UKRAINIAN LANGUAGE USERS IN THE REGIONS WITH MIXED POPULATION

*N.A. Tupikova, V.I. Terkulov, E.S. Rudikina*

In the article basic approaches to the analysis of text corpus that registers spontaneous speech of Russian and Ukrainian language users of Volgogradskaya oblast' in the regions with mixed population are introduced. The authors dwell on functional interplay between various groups of lexis in situations of direct and permanent contacts of dialect speakers – the ethnic Ukrainians and Russians (the Don Cossacks). Mixed and enclave characteristics of informants' lexicon are displayed, bilinguals, representatives of Russian-Ukrainian families, natives and migrants including.

**Key words:** *regional dialect, Russian language, Ukrainian language, vocabulary, the Don talk, mixed talk, insular talk, bilingualism, enclave dialectology.*



УДК 81'161.1  
ББК 81.411.2

## К ВОПРОСУ ОБ ОБЪЕКТЕ И ПРЕДМЕТЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

*О.Н. Кушнир*

Предпринята попытка определить объект и предмет, а следовательно, и задачи политической лингвистики и политической лингвокультурологии. Показано, что термин *политика* даже в научном дискурсе отсылает не к понятию, а к макроконцепту как феномену, сущность которого может быть определена прежде всего средствами лингвокультурологического, а не политологического анализа. Выявлена динамика макроконцепта «политика» в русском языковом сознании.

**Ключевые слова:** *политическая лингвистика, политическая лингвоконцептология, лингвокультурный концепт, макроконцепт.*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов, А. Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю) / А. Н. Баранов, Ю. Н. Каралов. – М. : Ин-т рус. яз., 1991. – 192 с.
2. Большая актуальная политическая энциклопедия: Настольная книга современного политика: 1000 актуальных понятий современной политической жизни / ред.-сост. А. В. Беляков, О. А. Матвейчев. – М. : Эксмо, 2009. – 412 с.
3. Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. – М. : АСТ Москва ; СПб. : Прайм-Еврознак, 2009. – 811 с.
4. Волков, В. В. Лингвоконцептология и лингвоконцептография: аспекты взаимодействия / В. В. Волков, О. Н. Кушнир // Стратегия исследования языковых единиц : материалы Твер. междунар. науч.-практ. конф. – Тверь : Изд-во ТвГУ, 2009. – С. 3–9.
5. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – Репр. изд. – М. : Рус. яз., 1999. – Т. 2. – 780 с.
6. Зиновьев, А. А. Зияющие высоты : роман / А. А. Зиновьев. – М. : Эксмо, 2008. – 736 с.
7. Ильин, И. А. Путь к очевидности / И. А. Ильин. – М. : Республика, 1993. – 431 с.
8. Кара-Мурза, С. Г. Манипуляция сознанием / С. Г. Кара-Мурза. – М. : Эксмо, 2009. – 528 с.
9. Картавий, М. А. Методологические принципы формирования российского менеджмента / М. А. Картавий, А. Н. Нехашкин // Менеджмент в России и за рубежом. – 1999. – № 3. – С. 56–68.
10. Колесов, В. В. Философия русского слова / В. В. Колесов. – СПб. : ЮНА, 2002. – 448 с.
11. Кушнир, О. Н. Иерархически-полевая природа концептосферы: концепты и макроконцепты / О. Н. Кушнир // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : сб. ст. участников V Междунар. науч. конф. В 2 т. Т. 1. – Челябинск : Энциклопедия, 2010. – С. 79–82.
12. Кушнир, О. Н. О задачах динамической лингвоконцептографии / О. Н. Кушнир // Семантика языка и текста : материалы X междунар. науч. конф. – Ивано-Франковск : Изд-во Прикарпат. нац. ун-та им. В. Стефаника, 2009. – С. 162–164.

13. Кушнир, О. Н. О иерархически-полевой природе концептосферы / О. Н. Кушнир // Национально-культурный компонент в тексте и языке : материалы IV Междунар. науч. конф. В 2 ч. Ч. 1. – Минск : Изд-во Мин. гос. лингв. ун-та, 2009. – С. 57–59.
14. Мухаев, Р. Т. Политология : учеб. для студентов вузов / Р. Т. Мухаев. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Юнити-Дана, 2008. – 495 с.
15. Мухаев, Р. Т. Политология : учеб. для студентов юрид. и гуманитар. фак. / Р. Т. Мухаев. – М. : Приор, 2000. – 400 с.
16. Мухарьямов, Н. М. Вместо предисловия. О предметном поле политической лингвистики / Н. М. Мухарьямов, Л. М. Мухарьямова // Трансграничные языковые отношения: Очерки политической лингвистики / под ред. М. Н. Закамулиной, Н. М. Мухарьямова. – Казань : Каз. гос. энерг. ун-т, 2008. – С. 4–32.
17. Неретина, С. С. Концепты политического сознания / С. С. Неретина, А. П. Огурцов // Политическая концептология : журн. метадисциплинар. исслед. – 2009. – № 2. – С. 29–40.
18. Новейший большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт ; М. : РИПОЛ классик, 2008. – 1536 с.
19. Панарин, А. С. Политология: Западная и Восточная традиции : учеб. для вузов / А. С. Панарин. – М. : Кн. дом «Университет», 2000. – 320 с.
20. Ромат, Е. В. Реклама : учеб. для вузов / Е. В. Ромат. – СПб. : Питер, 2008. – 496 с.
21. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. Т. 1. От стимула к реакции : ок. 7000 стимулов / ред. Ю. Н. Караулов. – М. : Астрель ; АСТ, 2002. – 784 с.
22. Тираспольский, Г. И. Словарь политической борьбы: Материалы 1988–1996 гг. / Г. И. Тираспольский. – Сыктывкар : Изд-во КРАГСиУ, 2006. – 400 с.
23. Тихомирова, Л. В. Юридическая энциклопедия / Л. В. Тихомирова, М. Ю. Тихомиров. – Изд. 6-е. – М. : Изд. Тихомирова М.Ю., 2008. – 526 с.
24. Толковый словарь русского языка конца XX века: Языковые изменения / под ред. Г. Н. Складневской. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 702 с.
25. Уваров, С. О некоторых общих началах, могущих служить руководством при управлении Министерством народного просвещения / С. Уваров. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://monarhist-spb.narod.ru/library/Count\\_Uvarov/Count\\_Uvarov-1.htm](http://monarhist-spb.narod.ru/library/Count_Uvarov/Count_Uvarov-1.htm).
26. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие / А. П. Чудинов. – М. : Флинта ; Наука, 2006. – 254 с.
27. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01, 10.02.19 / Шейгал Елена Иосифовна. – Волгоград, 2000. – 32 с.
28. Энциклопедия эпистемологии и философии науки / гл. ред. и сост. И. Т. Касавин. – М. : Канон+ : РОММ «Реабилитация», 2009. – 1248 с.

## ON THE ISSUE OF OBJECT AND SUBJECT OF POLITICAL LINGUISTICS AND POLITICAL LINGUA-CULTURAL SCIENCE

*O.N. Kushnir*

The author aims at defining the object and subject, as well as aims of political linguistics and political lingua-cultural science. It is shown that the term «policy» when used in scientific discourse is associated not only with the notion but points out to a macro-concept, which can be investigated mainly by means of lingua-cultural, but not by a political-science analysis. The article results in dynamic revelation of the concept in Russian linguistic consciousness.

**Key words:** *political linguistics, political lingua-conceptology, lingua-cultural concept, macroconcept.*



УДК 811.133.1'282  
ББК 81.471.1

## ПИКАРДИЙСКИЙ ЯЗЫК (К ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ СТРАТИФИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦИИ)

*В.П. Свиридонова*

Статья посвящена проблемам становления региональных языков во Франции, соотношения региональных языков и говоров; особое внимание уделено северному региональному языку – пикардийскому и его диалектальной разновидности – шtimi; охарактеризованы пути возрождения национального языка и культуры в Пикардии и Провансе.

*Ключевые слова:* языковая стратификация, пикардийский язык, диалекты и региональные языки, говор, возрождение национальных культурных традиций, формирование региональных языков.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бородина, М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – № 5. – С. 29–38.
2. Вио, А. Региональный язык, говор и диалект во Франции: три связанных понятия / А. Вио. – 2009. – № 6 (8). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [www.psystudy.ru/index.php/num/2009n6-8/247](http://www.psystudy.ru/index.php/num/2009n6-8/247).
3. Gryson, P.-M. Le chti pour les nuls / P.-M. Gryson, D. Poulet. – Éditions First. – Paris, 2009. – 163 p.
4. Пикардийский язык. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org).

## THE PICARD LANGUAGE (ON THE PROBLEM OF THE LANGUAGE STRATIFICATION IN MODERN FRANCE)

*V.P. Sviridonova*

The article deals with the problems of the regional varieties in France, the correlation of these varieties and dialects. It focuses on the northern regional language, Picard, and its dialect, shtimi. The revival traditions of the national language and culture in Picardy and Provence are revealed in the article.

*Key words:* language stratification, the Picard language, dialects and regional languages, folk dialect, national cultural traditions revival, regional languages development.



**ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ** 

---

---

**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«ИНТЕГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ  
В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РЕГИОНОВ»**

*Е.В. Терентьева*

© Подготовка. Терентьева Е.В., 2010



Рец. на кн.: Панченко, Н. Н. Достоверность как коммуникативная категория [Текст] : монография / Н. Н. Панченко ; науч. ред. В. И. Шаховский. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2010. – 322 с.

*Е.Ю. Ильинова*



**Лингвистична Русия: Научни школи на Волгоград [Текст] : колективна монография. – Волгоград – Русе / отговорни редактори: С. В. Ионова, В. И. Шаховский, Р. Д. Русев. – София : Мисъл, 2010. – 318 с.**

*С.В. Ионова*



## ОБ АВТОРАХ

---

*Абдулхакова Ляйсэн Равилевна*

доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой истории русского языка и языкознания, Казанский (Приволжский) федеральный университет (laisanabdul@yandex.ru)

*Алуарт де ля Крус Маэ Флорентина*

аспирант, старший преподаватель кафедры романской филологии, Волгоградский государственный университет (maeflog@mail.ru)

*Бабаян Роксана Эдвартовна*

аспирант кафедры немецкой филологии, Волгоградский государственный университет (roksanaeduarda@yandex.ru)

*Банько Антон Николаевич*

аспирант кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (iryas@volsu.ru)

*Белоус Елена Сергеевна*

аспирант, ассистент кафедры документной лингвистики и документоведения, Волгоградский государственный университет (selenasdok@list.ru)

*Бочарникова Екатерина Алексеевна*

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков в гуманитарном и естественно-научном направлении, Астраханский государственный технический университет (bocharnikova2006@bk.ru)

*Власичева Виктория Валерьевна*

аспирант кафедры контрастной лингвистики и лингводидактики, начальник отдела международного сотрудничества, Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет (babyvic@mail.ru)

*Волкова Ольга Сергеевна*

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет (olgavolkova201083@rambler.ru)

*Газизов Рафаэль Аркадьевич*

кандидат филологических наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам и второго языка, Башкирский государственный университет (fund-lingua@rambler.ru)

*Жданова Елена Александровна*

аспирант, ассистент кафедры современного русского языка и общего языкознания, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского (jozhonok21@yandex.ru)

*Зубкова Яна Владимировна*

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, Волгоградский государственный педагогический университет (yanazubkova@yandex.ru)

*Ильинова Елена Юрьевна*

доктор филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Волгоградский государственный университет (ilynov@vistcom.ru)

*Ионова Светлана Валентиновна*

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (sionova@mail.ru)

*Ионова Татьяна Анатольевна*

аспирант кафедры профессиональной иноязычной коммуникации, Волгоградский государственный университет; старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Волгоградский институт экономики, социологии и права (ionowa.tatiana@yandex.ru)

*Калинин Аркадий Федорович*

кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Урюпинский филиал Волгоградского государственного университета (ufvolsu@mail.ru)

*Каменская Анна Викторовна*

аспирант кафедры журналистики, Волгоградский государственный университет (kam-nut@rambler.ru)

*Ковалев Николай Семенович*

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (nisem@mail.ru)

*Коровина Зоя Александровна*

аспирант кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет; учитель русского языка и литературы, МОУ СОШ № 21 с углубленным изучением предметов гуманитарного и естественного профилей (KorovinaZoya@mail.ru)

*Косова Марина Владимировна*

доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой документной лингвистики и документоведения, Волгоградский государственный университет (kosowa@mail.ru)

*Кочетова Лариса Анатольевна*

кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии, Волгоградский государственный университет (lakvolgu@mail.ru)

*Кушнир Ольга Николаевна*

кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры документоведения, архивоведения и прикладной лингвистики, первый проректор – проректор по учебной работе, Коми республиканская академия государственной службы и управления (info17275@mail.ru)

*Лавочкина Евгения Игоревна*

аспирант кафедры романской филологии, Волгоградский государственный университет (une2204@gmail.com)

*Леонтьева Татьяна Валерьевна*

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и культуры речи, Российский государственный профессионально-педагогический университет; докторант кафедры русского языка и общего языкознания, Уральский государственный университет им. А.М. Горького (г. Екатеринбург) (leotany@mail.ru)

*Макушина Анна Александровна*

аспирант кафедры русского языка, ассистент кафедры документной лингвистики и документоведения, Волгоградский государственный университет (makuschinaanna@mail.ru)

*Метликина Людмила Сергеевна*

аспирант, старший преподаватель кафедры русского языка, Коломенский государственный педагогический институт (mila-22-79@mail.ru)

*Мешкова Татьяна Анатольевна*

аспирант кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (meshkova62@mail.ru)

*Милованова Марина Васильевна*

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка Волгоградского государственного университета (milovanovamv05@yandex.ru)

*Нильсен Евгения Александровна*

кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов (janenilsen@mail.ru)

*Новак Мария Олеговна*

кандидат филологических наук, доцент кафедры истории русского языка и языкознания, Казанский (Приволжский) федеральный университет (mariaonovak@gmail.com)

*Ретинская Татьяна Ивановна*

кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры французского языка, Орловский государственный университет (tatret@mail.ru)

*Рудыкина Елена Сергеевна*

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (iryas@volsu.ru)

*Рыльщикова Любовь Михайловна*

старший преподаватель кафедры иностранных языков, Волгоградская государственная сельскохозяйственная академия (rylshchikova\_lm@volgodom.ru)

*Савина Лариса Михайловна*

аспирант кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет; заместитель начальника Тракторозаводского территориального управления комитета по образованию администрации г. Волгограда (larisa-savina1@yandex.ru)

*Самыличева Надежда Александровна*

аспирант кафедры современного русского языка и общего языкознания, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского (nasa85@yandex.ru)

*Свиридонова Валентина Прокофьевна*

кандидат филологических наук, профессор кафедры романской филологии, Волгоградский государственный университет (roman\_fil@volsu.ru)

*Терентьева Елена Витальевна*

доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (terentieva2008@yandex.ru)

*Теркулов Вячеслав Исаевич*

доктор филологических наук, профессор, первый проректор, Горловский государственный педагогический институт иностранных языков (iryas@volsu.ru)

*Тикун Екатерина Сергеевна*

аспирант кафедры истории русского языка и сравнительного языкознания, Российский государственный университет им. И. Канта (tikunka@gmail.com)

*Тупикова Наталия Алексеевна*

доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка, Волгоградский государственный университет (iryas@volsu.ru)

*Убушаева Валентина Васильевна*

кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии, Калмыцкий государственный университет (v.v.ubushaeva@mail.ru)

*Улогова Оксана Юрьевна*

аспирант кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (iryas@mail.ru)

*Чепель Наталья Павловна*

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина (chenat\_74@mail.ru)

*Шамне Николай Леонидович*

доктор филологических наук, профессор, декан факультета филологии и межкультурной коммуникации, Волгоградский государственный университет (nikolay.shamne@volsu.ru)

*Шейко Анастасия Михайловна*

аспирант, ассистент кафедры теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет (smirnova3107@mail.ru)

*Шовгенин Александр Николаевич*

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкой филологии, Волгоградский государственный университет (xander.sh@gmail.com)

*Юдзянкова Ганна Віктараўна*

магистр филологических наук, аспирант кафедры белорусского языкознания, Мозырский государственный педагогический университет им. И.П. Шамякина (Anjutamzr@tut.by)

*Юдина Юлия Игоревна*

аспирант кафедры русского языка, Волгоградский государственный университет (judithaid@mail.ru)



## ABOUT THE AUTHORS

---

---

*Abdulkhakova Lyaysen Ravilevna*

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Head of Russian Language History and Linguistics department, Kazan (Privolzhsky) Federal University (laisanabdul@yandex.ru)

*Aluart de la Cruz Mae Florentina*

Postgraduate student, Senior instructor, Romance Philology department, Volgograd State University (maeflor@mail.ru)

*Babayan Roksana Edvartovna*

Postgraduate student, German Philology department, Volgograd State University (roksanaeduarda@yandex.ru)

*Ban'ko Anton Nikolaevich*

Postgraduate student, Russian Language department, Volgograd State University (iryas@volsu.ru)

*Belous Elena Sergeevna*

Postgraduate student, Assistant, Documentation Linguistics and Document Studies Department, Volgograd State University (selenasdok@list.ru)

*Bocharnikova Ekaterina Alekseevna*

Candidate of Philological Sciences, Senior instructor, Foreign languages department (humanitarian, natural and scientific education), Astrakhan State Technical University (bocharnikova2006@bk.ru)

*Chepel Natalya Pavlovna*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Foreign Languages department, Ryazan State University named after S.A. Yesenin (chenat\_74@mail.ru)

*Gazizov Rafael Arkadjevich*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Language and Second Language Training Methods, Bashkirsky State University (fund-lingua@rambler.ru)

*Ilyinova Elena Yurievna*

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, English Philology department, Volgograd State University (ilynov@vistcom.ru)

*Ionova Svetlana Valentinovna*

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor, Russian Language department, Volgograd State University (sionova@mail.ru)

*Ionova Tatyana Anatoljevna*

Postgraduate student, Foreign Languages for Specific Purposes Department, Volgograd State University; Senior instructor, Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Volgograd Institute of Economics, Sociology, and Law (ionowa.tatiana@yandex.ru)

*Kalinin Arkadiy Fyodorovich*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Philology department, Volgograd State University (Uryupinsk branch) (ufvolsu@mail.ru)

*Kamenskaya Anna Viktorovna*

Postgraduate student, Department of Journalism, Volgograd State University (kam-nut@rambler.ru)

*Kochetova Larisa Anatoljevna*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of English Philology department, Volgograd State University (lakvolgu@mail.ru)

*Korovina Zoya Aleksandrovna*

Postgraduate student, Russian Language department, Volgograd State University; Russian language teacher, MOU «School of general education No. 21» (KorovinaZoya@mail.ru)

*Kosova Marina Vladimirovna*

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Head of Documentation Linguistics and Document Studies department, Volgograd State University (kosowa@mail.ru)

*Kovalev Nikolay Semenovich*

Doctor of Philological Sciences, Professor, Russian Language department, Volgograd State University (nisem@mail.ru)

*Kushnir Olga Nikolaevna*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Professor, Department of Document and Archival Studies, Applied Linguistics, First Vice-Rector for Study Programs, Komi Republican Academy of State Service and Administration (info17275@mail.ru)

*Lavochnikova Eugenia Igorevna*

Postgraduate student, Romance Philology department, Volgograd State University (une2204@gmail.com)

*Leontyeva Tatyana Valerjevna*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Russian and Language Culture department, Russian State Professional Teachers' Training University; Candidate for Doctorate degree, Russian Language and General Linguistics department, Ural State University named after A.M. Gorky (Yekaterinburg) (leotany@mail.ru)

*Makushina Anna Aleksandrovna*

Postgraduate student, Russian Language department, Assistant, Documentation Linguistics and Document

*Meshkova Tatyana Anatolyevna*

Studies department, Volgograd State University  
(makuschinaanna@mail.ru)

*Metlikina Ljudmila Sergeevna*

Postgraduate student, Russian Language department,  
Volgograd State University (meshkova62@mail.ru)

*Milovanova Marina Vasiljevna*

Postgraduate student, Senior teacher, Russian  
Language department, Kolomna State Teachers'  
Training Institute (mila-22-79@mail.ru)

*Nilsen Eugenia Aleksandrovna*

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,  
Russian Language department, Volgograd State  
University (milovanovamv05@yandex.ru)

*Novak Maria Olegovna*

Candidate of Philological Sciences, Associate  
Professor, Head of English Language and Translation  
department, Saint Petersburg State University of  
Economics and Finance (janenilsen@mail.ru)

*Retinskaya Tatyana Ivanovna*

Candidate of Philological Sciences, Associate  
Professor, Russian Language History and Linguistics  
department, Kazan (Privolzhsky) Federal University  
(mariaonovak@gmail.com)

*Rudikina Elena Sergeevna*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Candidate for Doctorate Degree, French Language  
department, Orel State University (tatret@mail.ru)

*Ryl'shchikova Lyubov' Mikhajlovna*

Candidate of Philological Sciences, Associate  
Professor, Russian Language Department, Volgograd  
State University (iryas@volsu.ru)

*Savina Larisa Mikhailovna*

Senior teacher, Foreign Languages department,  
Volgograd State Agricultural Academy (rylshchikova\_  
lm@volgodom.ru)

*Samylicheva Nadezhda Aleksandrovna*

Postgraduate student, Russian Language  
department, Volgograd State University; deputy  
chief, Traktorozavodskoye territorial department  
for education administration (Volgograd) (larisa-  
savina1@yandex.ru)

*Shamne Nikolay Leonidovich*

Postgraduate student, Modern Russian and General  
Linguistics department, State University of Nizhny  
Novgorod named after N.I. Lobachevsky (nasa85  
@yandex.ru)

Doctor of Philological Sciences, Professor, Dean,  
Faculty of Philology and Cross-cultural  
communication, Volgograd State University (nikolay.  
shamne@volsu.ru)

*Sheyko Anastasia Mikhailovna*

Postgraduate student, Assistant, Translation Theory and Practice department, Volgograd State University (smirnova3107@mail.ru)

*Shovgenin Aleksander Nikolaevich*

Candidate of Philological Sciences, Senior instructor, German Philology department, Volgograd State University (xander.sh@gmail.com)

*Sviridonova Valentina Prokofjevna*

Candidate of Philological Sciences, Professor, Romance Philology department, Volgograd State University (roman\_fil@volsu.ru)

*Terentyeva Elena Vitalyevna*

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Russian Language department, Volgograd State University (terentieva2008@yandex.ru)

*Terkulov Vyacheslav Isajevich*

Doctor of Philological Sciences, Professor, First Vice-rector, Gorlovsky State Teachers' Training Institute of Foreign Languages (iryas@mail.ru)

*Tikun Ekaterina Sergeevna*

Postgraduate student, Department of Russian Language History and Comparative Linguistics, Russian State University named after I. Kant (tikunka@gmail.com)

*Tupikova Nataliya Alekseevna*

Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Russian Language department, Volgograd State University (iryas@mail.ru)

*Ubushaeva Valentina Vasiljevna*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, German Philology department, Kalmyk State University (v.v.ubushaeva@mail.ru)

*Ulogova Oksana Yurievna*

Postgraduate student, Russian Language department, Volgograd State University (iryas@mail.ru)

*Vlasicheva Viktoria Valerjevna*

Postgraduate student, Contrastive Linguistics and Didactics in Linguistics department, Head of International Relations department, Tatar State University of Humanities and Education (babyvic@mail.ru)

*Volkova Olga Sergeevna*

Candidate of Philological Sciences, Senior instructor, Translation Theory and Practice department, Volgograd State University (olgavolkova201083@rambler.ru)

*Yudina Yulia Igorevna*

Postgraduate student, Russian Language department, Volgograd State University (judithaid@mail.ru)

*Yudzyankova Ganna Victorovna*

Master of Philology, postgraduate student, Belarus linguistics department, Mozyr State Pedagogical University named after I.P. Shamyakin (Anjutamzr@tut.by)

---

---

**ABOUT THE AUTHORS**

---

---

*Zhdanova Elena Aleksandrovna*

Postgraduate student, Assistant, Modern Russian and General Linguistics department, State University of Nizhny Novgorod named after N.I. Lobachevsky (jozhonok21@yandex.ru)

*Zubkova Yana Vladimirovna*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, German Philology department, Volgograd State Pedagogical University (yanazubkova@yandex.ru)



## CONTENT

---

---

### ***FOLUTION AND FUNCTIONING OF THE RUSSIAN LANGUAGE***

---

---

<i><b>Kosova M.V.</b></i> Special vocabulary in document text: aspects of linguistic analysis .....	7
<i><b>Belous E.S.</b></i> Lexical-semantic characteristics of terminology in documentation management .....	13
<i><b>Kovalev N.S., Korovina Z.A.</b></i> On communicative intension coordination between the author and the addressee in the educational text .....	19
<i><b>Tikun E.S.</b></i> On specifics of objective modality in fiction text (based on "The Karamazov Brothers" by Fyodor Dostoevsky) .....	27
<i><b>Yudina Yu.I.</b></i> Similes with the implicit module as a means of reader's reflection activation .....	31
<i><b>Savina L.M.</b></i> Stilistic means and devices of expressing contrast in "Two-Part Stories" by A.I. Solzhenitsyn .....	36
<i><b>Ulogova O.Yu.</b></i> Semantics of interpersonal relation verbs within frame approach .....	42
<i><b>Leontyeva T.V.</b></i> Russian folk vocabulary characterizing a person's aptitude to contact: communication through the verbal behavior prism .....	48
<i><b>Zhdanova E.A.</b></i> On specifics of nominal prefixal word formation in russian in the end of 20th century .....	56
<i><b>Novak M.O.</b></i> Distinctive characteristics of act and Epistle quotation in 1073 and 1076 Izborniks .....	62
<i><b>Abdulkhakova L.R.</b></i> Russian adverbial participle: a part of speech or a form of the verb? .....	67

***Makushina A.A.***

Semantic interrelation of components of verbal-nominal set-expressions  
in the Old Russian official written language ..... 73

---

---

***INTERCULTURAL COMMUNICATION  
AND COMPARATIVE STUDIES OF LANGUAGES***

---

---

***Kochetova L.A.***

Functions of advertising discourse: taxonomy and dynamic aspects of realization ..... 77

***Zubkova Ya.V.***

Indication of institutionality in academic discourse ..... 84

***Bocharnikova E.A.***

Boundaries of intertextuality and interdiscursivity objectivation in the scientific text on economy .... 90

***Gazizov R.A.***

Maximum of tact in the aspect of linguistic politeness (on the basis of the german language) ..... 97

***Nilsen E.A.***

The role of semantic changes in “time” concept explication in Anglo-Saxon ..... 105

***Sheyko A.M.***

Value characteristics of lingual time in Anglo-American lingua-culture ..... 113

***Chepel N.P.***

Reconstruction of national-historical colour of the original in translation  
(based on translation “Peter The First” by A.N. Tolstoy into English) ..... 120

***Yudzyankova G.V.***

Structural and semantic organization of anthroponimic belarusian authors of the 19th century ..... 126

***Retinskaya T.I.***

Synonymity as a component of the french professional argots polyaspectual analysis ..... 131

***Aluart de la Cruz M.F.***

Ethnocultural peculiarities of cuban phraseological units in the comparative aspect ..... 137

***Vlasicheva V.V.***

Turkic loan-words in the modern English language ..... 142

***Ubushaeva V.V.***

Dynamics of colon usage in the simple sentence (british scientific style of the 20th century) ..... 147

---



---

**ECOLINGUISTIC STUDIES OF A REGIONAL LANGUAGE**


---



---

**Shamne N.L., Shovgenin A.N.**  
Theoretical grounds of algorithm design for ecolinguistic monitoring ..... 153

**Milovanova M.V., Terentyeva E.V.**  
Matrix reconstruction as a method of ecolinguistics monitoring ..... 162

**Ilyinova E.Yu.**  
Ecolinguistic view on eventus modus in mass media discourse ..... 168

**Volkova O.S.**  
Government bodies' mention:  
rate of occurrence in regional media and specific character of modality ..... 177

---



---

**MATERIALS AND REPORTS**


---



---

**Ionova T.A.**  
Lingua-semiotic specificity of comments in british mass-media ..... 181

**Ban'ko A.N.**  
Functioning of pragmatonyms in the sphere of banking in central and regional mass-media ..... 186

**Samylicheva N.A.**  
The peculiarities of graphic word-formation in modern mass media ..... 191

**Ryl'shchikova L.M.**  
Presentation of russian-language culture in science fiction discourse ..... 195

**Kamenskaya A.V.**  
The symbols of spiritual and national memory  
in semantic space of the *russian text* "Sovremennyye zapiski"  
and poetic discourse of the journal ..... 199

**Lavochnikova E.I.**  
Concept *Paris* in french speakers linguistic consciousness ..... 205

**Babayan R.E.**  
Specific features of armenian national character  
in the perception of different cultures ..... 208

**Metlikina L.S.**  
Derivational structure actualization of occasional formations  
in Pilnyak's idiolect ..... 213

---

---

## CONTENT

---

---

***Meshkova T.A.***

Word-building patterns of the Russian verb in the functional aspect  
(based on eulogistic words of Pheophan Prokopovich) ..... 217

***Kalinin A.F.***

The typology of genitive negative phraseological sentences in the Russian language ..... 221

## DISCUSSIONS

---

---

***Tupikova N.A., Terkulov V.I., Rudikina E.S.***

Investigating speech of Russian and Ukrainian language users  
in the regions with mixed population ..... 227

***Kushnir O.N.***

On the issue of object and subject of political linguistics and political lingua-cultural science ..... 235

***Sviridonova V.P.***

The Picard language (on the problem of the language stratification in modern France) ..... 242

## CHRONICLE OF SCIENTIFIC LIFE

---

---

***Terentyeva E.V.***

International scientific conference "Processes of integration in regional field of communication" ... 246

## REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

---

---

***Ilyinova E.Yu.***

Book review: Panchenko, N. N. Trustworthiness as a Communicative category [Text] :  
monograph / N. N. Panchenko ; scientific ed. V. I. Shakhovskiy. – Volgograd :  
Print house of VSPU "Peremena", 2010. – 322 p. .... 252

***Ionova S.V.***

Russian Linguistics: Scientific schools of Volgograd [Text] :  
collective monograph. – Volgograd – Ruse / ed.: S. V. Ionova, V. I. Shakhovskiy,  
R. D. Rusev. – Sofia : Mis'le, 2010. – 318 p. .... 255

ABOUT THE AUTHORS ..... 262

---

---

«Вестник Волгоградского государственного университета» издается для широкого ознакомления научной общественности с достижениями научных школ Волгоградского государственного университета.



В журнале публикуются результаты научных исследований по математике, физике, истории, археологии, регионоведению, международным отношениям, философии, социологии, экономике, экологии, языкознанию, литературоведению, журналистике, юриспруденции, инновационной деятельности, проблемам университетского образования. Авторами «Вестника ВолГУ» могут быть преподаватели, научные сотрудники и аспиранты университета, а также другие ученые, активно сотрудничающие с университетом.

Журнал «Вестник ВолГУ. Серия 2. «Языкознание»» включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).

---

---

#### **Уважаемые читатели!**

Подписка на I полугодие 2011 года осуществляется по «Объединенному каталогу. Пресса России. Газеты и журналы». Т. 1. Подписной индекс 20986.

Стоимость подписки на I полугодие 2011 года 250 руб. 10 коп.

Распространение журнала осуществляется по адресной системе.

#### Журнал зарегистрирован

в Федеральной службе по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия (свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-25016 от 29 июня 2006 г.)

#### ГОУ ВПО «Волгоградский государственный университет»

400062 Волгоград, просп. Университетский, 100.  
Тел./факс: (8442) 46-02-79  
E-mail: izvolgu@volsu.ru

Главный редактор *А.В. Шестакова*  
Редакторы: *Т.В. Рассказова, А.А. Стародубцева*  
Техническое редактирование *А.В. Шубиной*

Подписано в печать 21.09 2010 г. Формат 60×84/8. Бумага офсетная.  
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 25,3. Уч.-изд. л. 27,2. Тираж 500 экз.  
Заказ . «С» 188.

---

---

**ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ,  
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫМ В РЕДСОВЕТЫ СЕРИЙ ЖУРНАЛА «ВЕСТНИК ВолГУ»**

1. Материалы представляются на бумажном и электронном носителях.
2. Обязательно наличие следующих сопроводительных документов:
  - 1) Данные об авторе статьи в отдельном файле (на отдельной странице), включающие в себя фамилию, имя, отчество полностью, ученую степень и ученое звание, контактную информацию (место работы и должность автора, почтовый адрес, телефон, при наличии – e-mail).
  - 2) Выписка из протокола заседания кафедры о рекомендации к опубликованию представленного материала.
  - 3) Экспертное заключение о возможности опубликования материалов статьи в открытой печати (обязательно для статей по техническим специальностям, по экономическим – по требованию редсовета серии).
  - 4) Письменное обязательство автора (авторов) статьи не публиковать ее в других печатных и/или электронных изданиях до выхода в свет «Вестника ВолГУ» с данной статьей.
3. Правила оформления статей.

Объем статьи должен составлять: для опубликования результатов исследований по докторским диссертациям – 0,5–0,75 п. л., для опубликования результатов исследований по кандидатским диссертациям – 0,3–0,5 п. л.

Каждая статья должна включать следующие элементы издательского оформления на русском и английском языках:

- 1) Индексы УДК и ББК.
  - 2) Заглавие. Подзаголовочные данные.
  - 3) Фамилия, имя, отчество автора; ученое звание, ученая степень; должность и место работы.
  - 4) Аннотация.
  - 5) 5–8 ключевых слов или словосочетаний (каждое ключевое слово или словосочетание отделяется от другого запятой или точкой с запятой).
  - 6) Текст статьи.
  - 7) Список литературы (при необходимости – примечания, приложения).
- 3.1. Требования к авторским оригиналам на бумажном и электронном носителях.
    - 1) Поля по 2 см с каждой стороны.
    - 2) Нумерация страницы по центру внизу.
    - 3) Шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5.
    - 4) Файл должен быть создан в программе «Microsoft Word» и сохранен с расширением \*.rtf; имя файла должно быть набрано латиницей и отражать фамилию автора.
  - 3.2. Оформление библиографических ссылок и примечаний.
    - 1) Библиографические ссылки на пристатейный список литературы должны быть оформлены с указанием в строке текста в квадратных скобках цифрового порядкового номера источника и через запятую номеров соответствующих страниц.
    - 2) Пристатейный список литературы, озаглавленный как «Список литературы», составляется в алфавитном пронумерованном порядке. Он должен быть оформлен согласно ГОСТу 7.1-2003 с указанием обязательных сведений библиографического описания.
    - 3) Имеющиеся примечания и комментарии помещаются перед списком литературы.

Редакция сообщает автору о решении по поводу публикации. В случае отрицательной рецензии редакция направляет автору рукописи мотивированный отказ. Рукописи по почте не возвращаются.

Аспиранты публикуют свои работы на бесплатной основе.

Более подробно с требованиями к статьям можно ознакомиться на страничке Издательства на сайте Волгоградского государственного университета: <http://www.volsu.ru>.

---

---